

# PARIS BALEARES

FONDÉ EN 1953 par M. Jean COLL-RULLAN

DIRECTION - RÉDACTION - ADMINISTRATION : 25, Rue Sébastopol - REIMS

## Notre Président Francisco VICH, ACCIDENTE...

Comme chacun le sait, notre cher Président était depuis quelque temps en congé, dans sa famille, à S'ARRACO. Il s'y délassait des labours de son négoce et de ses multiples activités et pensait nous revenir début octobre pour reprendre ses occupations... Or, un soir qu'il prenait le frais, alors qu'il venait de s'engager sur le petit pont du village de SAN TELMO, il a été aveuglé par le phare d'une moto qui venait en sens inverse. Croyant que le motocycliste arrivait droit sur lui, M. VICH voulut se garer davantage, afin de lui laisser le passage. Hélas! le pont ne comportant pas de garde-fou... le geste de prudence de notre ami lui fut fatal : il

fit une chute de près de cinq mètres dans le torrent. Relevé peu de temps après, il fut transporté d'urgence à la CLINIQUE « MARE NOSTRUM », à PALMA, Habitation 86, 3<sup>e</sup> étage. Notre Président y sera en traitement pour un certain temps : de multiples et sérieuses lésions ont été relevées. Dieu merci! ses jours ne sont pas en danger et le moral est bon! Nous lui adressons, ainsi qu'à toute sa famille éprouvée, l'assurance de toute notre sympathie et formons des vœux très sincères pour une prochaine et complète guérison.

J.R.

## Don Francisco VICH, nuestro presidente sufrió un accidente

A primera hora de la noche del sábado (21 de Septiembre), el Presidente de los « CADETS DE MAJORQUE », Don Francisco VICH-PALMER, quelego hace unos días a la Isla, para pasar unas vacaciones con sus familiares, sufrió, en SAN TELMO, una caída. Para evitar un accidente de circulación, se precipitó, involuntariamente, por un pe-

queño puente, de unos cuatro metros de altura. Según nuestras noticias, se produjo una lesión bastante importante. Ha sido internado en la Clínica de « Mare Nostrum », en PALMA, donde es convenientemente tratado. Le aseguramos la nuestra sympatía y votos para una pronta convalecencia!

## REVOLTILLO Estival 1963

por Miguel F. GAUDIN.

LITERATURA.

Al mismo momento de marcharme de vacaciones, entre manos tuve un libro escolar titulado « Paisajes y Semblanzas », editado por la Librería Belin de París y destinado a los alumnos de español del curso de segundo. Tal vez no habría hablado de dicho manual — a pesar de su clase y presentación — si nos hubiera tropezado con unos cuantos textos relativos a Mallorca. Por hoy solamente citaré esta descripción poética de la « Campiña mallorquina » por el ilustre Santiago Rusiñol :

« El valle es por entero un jardín. Pero, como no está hecho por jardinero alguno, tiene tal frescor de lo inesperado y tal arreglo de pulida campiña, que el corazón reposa en él al contemplarlo. De las montañas han hecho bancales, con unos muros tan trabajados como si tuviesen que sostener un Panteón o un templo de Vesta. Verdad es que lo que sostienen tal vez valga tanto como cualquier templo : naranjales, ya repletos de naranjas, ya bordados de bolitas doradas ; manzanos con los brazos cansados por tener que soportar tanto fruto ; sarmientos bordeando las piedras ; parras subiendo a los tejados, los pámpanos enroscándose en los árboles y las uvas como grandes gotas ofreciéndose a los caminantes. Si Horacio hubiera dispuesto de tiempo para llegar a este valle, habría arraigado en él para hacer odas, del mismo modo que sus árboles hacen su fruto. »

(Por cierto, se continuarán estas citas.)

(Pasa en página 2)

## El Negocio Turístico

La sombría expansión turística que registra Mallorca desborda los límites ordenados de toda planificación. Especialmente en el verano la afluencia de muchedumbres es masiva. La isla está muy cerca de alcanzar el punto de saturación, después del cual los servicios pueden dejar de ser eficientes. La construcción hotelera ha sido acelerada adoleciendo, en algunos casos, de improvisada, espoleados por la generosa fluidez con que el turista liquida sus cuentas. Es natural que atraídos por las ganancias fáciles que prodiga el turismo se hayan polarizado en él las inquietudes isleñas como si fuera la panacea de todos los males. Y en esto reside precisamente un peligro de desequilibrio : en el transtorno provocado en todas las otras actividades más laboriosas y, en general, menos remuneradoras. Los que hemos conocido a la Mallorca tradicional de costumbres y pro-

ducciones atávicas no puede entusiasmarnos el condicionar el bienestar a la problemática de esta dedicación absorbente. Sería preferible que la industria turística fuera una más sin desestimar a otros factores importantes del desarrollo económico. Si interesante es la rentabilidad también cuenta la estabilidad y continuidad del negocio. Y el turismo que para producirse precisa la concurrencia propicia de una serie de circunstancias, es muy sensible a diversas contingencias que pueden afectarle, tanto en su punto de origen como en el lugar de destino. La mayoría de extranjeros vienen en busca de nuestro sol, nuestras playas y nuestros paisajes ; pero también tienen en cuenta los precios. Por ahora este aspecto nos resulta favorable. Nuestra mano de obra resulta más barata. España está haciendo un esfuerzo para incorporarse al avance del progreso Eu-

ropeo de hoy. Nuestro nivel de vida sube a un ritmo apreciable que forzosamente tendrá que repercutir en los costes de la servidumbre. Del buen equilibrio entre costos y márgenes de beneficio depende, en parte, el forjar el porvenir. Dentro de esta gradual nivelación no cabe el afán de lucro desmesurado que podría ahuyentar lo que se ha venido en llamar la gallina de los huevos de oro. Mallorca no está sola, en la placidez climática del Mediterráneo. La actual coyuntura económica que impera en Europa ha provocado ese ambiente de euforia en que todo parece posible. Un poco de la proderación, sedimento y solera que tanto aplomo imprime a la organización turística de Suiza, serían unos buenos ingredientes que compensarían tan desorbitado crecimiento y alegre improvisación.



# REVOLTILLO ESTIVAL 1963

(Viene de la primera página)

## BARCO FANTASMA.

Este año tampoco he salido solo para Baleares, ya que iba acompañado de dos Nanteses, naturales de las Islas: Antonio Vich, de S'Arraco, y Bernardo Mateu, de Buñola. Nuestro trio se volvió a cuarteto cuando, al pasar por Zaragoza, se le agregó José-Mari Gil Pablo, un « mañico » de pura cepa. Después de diez días maravillosos por la Península (otro día volveremos a este asunto), en Valencia subimos a bordo del Barco Fantasma. ¡ No asustarse! No viajamos en compañía de ningún espectro, sino con pocos pasajeros. Esto es un misterio de más, que bien quisiera aclarar. ¿ Como es que, a final de mes y en plena temporada, no se pueden embarcar muchos aspirantes y se van los barcos medio vacíos... o medio rellenos? como quieran.

C V A — 60

Ya que estamos hablando de marina, podemos mencionar la visita a Palma del portaviones estadounidense OVA-60, alias « Saratoga ». A millares vinieron los turistas españoles y extranjeros a visitar este buque monstruoso, cuyas características principales aquí tienen:

Eslora : 316 metros. Velocidad : 53 kilómetros/hora.

Desplazamiento : 70.000 toneladas. Fuerza : 250.000 caballos.

Helices : 4 de 5 palas (diámetro 8 metros).

Aviones transtaportados : 90.

Combustible transportado : 9 millones de litros.

Anclas : 2 de 30 toneladas cada una.

Timones : 2 de 45 toneladas cada uno.

Consumo diario de la tripulación :

1.100 hogazas,

1.700 libras de leche y productos lácteos,

4.600 libras de carne,

4.000 libras de patatas,

9.400 libras de verduras,

12.000 libras de alimentos secos.

Comidas servidas por día : Más de 12.000

Ahora puede Vds. imaginar la « ciera »

ta » animación que hubo en la Isla de la Calma, gracias a la tripulación de tan enorme ciudad flotante. Consta que dicha tripulación el pie marino lo tiene más a bordo que nos por tierra. Aquellas noches, Palma se parecía mucho al centro de Pamplona un día de San Fermín. Los hay quienes son muy gamberros, a pesar de amigos!

## TRAFICO AEREO...

Hablando de estadísticas, no dejaré de comunicarles los últimos datos de tráfico aéreo en Son San Juan (correspondiente al año 1962), que me fueron proporcionados por D. Ramón Rullán, Jefe de Tráfico del Aeropuerto de Palma.

En 1962, se registró 25.311 vuelos y 1.044.633 pasajeros, alcanzándose la cifra del pasajero un millón el día 10 de Noviembre. El auge se notó el día 29 de Julio : 265 vuelos y 13.452 pasajeros en 24 horas. Sin duda alguna, Son San Juan es el primer aeropuerto de España.

## ...Y DEMAS TRAFICOS —

Como es que el botellín de cerveza, que en la misma Palma vale 8 pesetas, se vende a 17 pesetas en Son San Juan? Menos elevados son los precios en el aeropuerto nacional de Barajas. A este último se puede entrar gratuitamente. En cambio, en Son San Juan hace falta abonar 5 pesetas. Por tierra también se baten los récords!

## TURISMO CIFRADO —

Ultima estadística... por esta vez! — Entre el 1 de Enero y el 31 de Abril de este año, o sea en 4 meses de turismo reducido, entraron a España 1.900.000 extranjeros que así se reparten : 750.000 Franceses, 230.000 Británicos, 134.000 Portugueses, 130.000 Americanos, 80.000 Alemanes, 51.000 Italianos, 26.000 Suecos, 24.000 Holandeses, 22.000 Belgas, 21.000 Suizos, 20.000 Daneses, etc... No cabe duda ninguna : Hermanas son Francia y España.

(se continuará)

M.F.G.

# Recordando a Don Juan Coll Rullán

POR JOSE REINES REUS

(Medalla Cervantes de les « Cadets de Majorque »)

Por los caminos sin retorno de la eternidad se nos fue el buen amigo de todos, nuestro llorado Secretario General y fundador de « Paris-Baleares » : Don Juan Coll Rullán.

Un año ha transcurrido ya desde que la muerte nos lo arrebató de este mundo, todavía relativamente joven y lleno su mente de proyectos y su corazón de efectos para sus queridos Cadets.

Pero si, físicamente, notamos su ausencia, en cambio, espiritualmente, sigue a nuestro lado, más vivo que nunca en nuestros sentimientos, y sigue su obra de estrechamiento de vínculos entre los descendientes de las Baleares; y sigue en la palestra de la actualidad « Paris-Baleares », el órgano periodístico de la Organización.

Si verdaderamente queremos honrar la memoria de nuestro llorado don Juan Coll

Rullán, debemos laborar todos, cada vez con más apasionado ardor, para que su obra — la Organización — y para que su periódico — « Paris Baleares » — vayan siempre en superación constante hasta alcanzar, si ello es posible, la cima de la perfección.

Y, sobre todo, que permanezcan, pues, su desaparición, implicaría un vacío que todos, más que nadie los numerosos balearicos y descendientes de los mismos, desparramados por el mundo, sobre todo Francia, lamentaríamos grandemente.

Que el espíritu, siempre emprendedor y siempre amigable de don Juan Coll Rullán, guíe nuestros pasos desde los caminos sin retorno de la eternidad.

Y para su alma, desde Mallorca, esta isla maravillosa que él tanto amaba, nuestras emotivas y sinceras oraciones.

= Campanet =

= Verano 1963 =

José Reines Reus.

# Se plase - Per Noy de Andraitx

Es dúrmenges eran es días de gran animación e se plase d'Miquel Moner, die de mercat i de aglomeración popular d'es poble, es carnicés ei nenien se carn, taules de peix, céjams de moscas i nespres atrades per s'oló voltejaven ses taules per douarse un bon banquet.

Un conegut marchando, austriac que fele molts d'aïjons, que vivie e se Coste de Plase venie trules, trinchets, cordons i vestes de totes vestes. No olvidem en Joan d'essais, coés, magre mes see que uné soca de parra, venie llegums i fruits qui en une ven d'ase per lo fort que cridave; Dones pomes; Pomes dones! Defore se plase no i faltare es porqué en se truche i es sens gorins de tan en tan els s'itirave une grapade de sirade o d'ordimentres marchandare es prens en sos comprados.

Que en dimmenge cuan es patrons de ses barques mentres escoltaven s'emise se sena done, se patrone, pagave es marinés si avie agut molt de fletes, se page ere petite, si ni avie agert poc non parlem, se page cabie dins es call de se má.

No i faltaren es estols de conferencias o charrados, ni avie de tots guts i colós, ce qui parlare de geologie deie que baix de se terre tot ere foch, se prove eran es voleans, d'altres charreven sobre se meteorolojie, si no plovia era cause que en n'es cel se avie acabat s'aigo, el cen Tomen, un petitet « gres et en molte labéa donare un cours de geografie de Cuba. Batabanó pein d'emigracéó andraitchole de aquell, temps, se pesque d'esponges i de peix se riquesse d'es terreno prodigios en tabac, sucre i lo mes interesanteres « lletres » cheques que arribaven en n'es poble de aquell país miraculos. En sos dobbés de Cuba se avie edificat es poble de Andraitx.

El cen Ramon tenie també se sene trone ell a pesá d'es sens sexante aïysencare, die es vestid d'escasá, capell posat, camie blanca, corbate, guarde pits tot ben conservat i ben net. El cen Ramon no se ocupare de asuntos científicos, ell cultivare ben seris i sense riure une altre branca de conferenci que no canviare en cap de tall ni céscuntancis digen sempre lo mateix com si pasés es rosari, ell charreve per quil nolie escoltá : Arribad un barco carréat de capses de polvos i pedres de sebó, es barco en no res a quedad buic, es dones a n'an comprat tot, mes tard n'arribad un altre de barco carregat d'eufals i chapes ia tengut que e n'ersen en se mateixe charge.

No troben, dones per cui ses metles, ni s'olive i menos per cavá es favá, pero per en'a e beure es chelat e n'es casaments no faltan dones, totes son voluntaris. Es patri roig, vermei com une tomatige en se barbe de boc i se panche grose se paseixe d'un costad e s'altre en un bastó, e se boca, escolta i no diu res.

Entre es conferencias ni avie qué parlaven de cuestiones agricolas, de ses añades des besó, de s'oli, d'es blats i altres articles de se terre, un altre charrare de politica social, el mon estare mal fet, uns en tenien mase i es s'altres mase poc.

Totes aqueixes coses donaren une personalitat e se plase que estare contente de tote aqueés animació i bullicé, orgullose de totes aqueixes neus qui li donaren alegria i vida. Es diumenges d'avrei no son ni s'emblent es diumenges de amtañ.

Se plase está deserte, buide, no queden ses toules de carn ni de peix, hasta ses moscas i ses nespies an fuites, en Joan d'essaés fa molts añys ques mort, ni porqué truche ni gorés, patrons tan poc en queden barques ni marinés, es marchando, es conferencias o charredós an deseparescat de aqueé mon. Se plase está deserte, triste, desemperade, elle plore se sena desesperacéó per se añoranca de aquells homos i ses senos coses qui li donaren se alegria de viure.

Se plase plore...

N. de A.



# Pro-Monumento à Miguel de los Santos Oliver

En EL I CENTENARIO DE SU NACIMIENTO.

Si un Ministro, concretamente, el de Información y Turismo, el dinámico y emprendedor Sr. Fraga Iribarne, quisiera.

Si un Gobernador, el de las Baleares, hemos nombrado al Sr. Alvarez Buylla, tan amante de nuestros valores espirituales, también quisiera.

Si, igualmente, quisieran todos los periodistas españoles; los actuales propietarios de los rotativos barceloneses « La Vanguardia » y « Diario de Barcelona »; los sucesores, o sea « Diario de Mallorca », de « La Almudaina », el ya desaparecido diario palmésano que fué fundado por su padre en 18887; la Asociación de la Prensa de Baleares; los periodicos madrileños y catalanes en los que colaboró; el Ateneo Barcelonés, del cual fué Oficial mayor de Biblioteca, Secretario y Presidente; la Universidad de Barcelona, en la que licencióse en Derecho; las entidades comerciales, culturales y bancarias de Palma de Mallorca y Barcelona, de las cuales fué dirigente destacado...

Si todos esos señores y organismos citados, y otros muchos que a ellos se sumarían por admiración, estima y simpatía hacia el homenajeado, quisieran, seguro que don Miguel de los Santos Oliver no se quedaría sin monumento en ese I Centenario de su nacimiento; monumento, que le sería erigido en Campanet, su pueblo natal y que podría ser inaugurado, Dios mediante, el mes de mayo del próximo año.

En una de las calles más antiguas, silenciosas y empujadas de Campanet, ese pueblo blanco de cal y risueño de sol, cuyo nombre huele a hinojo y tiene sonoridades árabes, hay una casa de aspecto modesto, pulcra y bien aseada, en cuya fachada ostenta con orgullo una lápida que reza:

« CAMPANET AL SEU FILL EN MIQUEL DELS SANT'S OLIVER, 1864-1920. POSA AQUESTA LAPIDA MC MXXVIII ».

Efectivamente, en esta casa, morada que ora entonces de un culto Maestro de Escuela, padre del homenajeado, nació Miguel de los Santos Oliver y Tolrá, el día 4 de mayo de 1864.

Ni que decir tenemos, que, si el pueblo de Campanet fuera rico, no tendría porqué solicitar la ayuda de otros para levantar a su Hijo Ilustre ese monumento a que es acreedor y que en justicia se le debe. Mas, por desgracia y pese a los buenos deseos, no puede, el pueblo, por sí solo llevar a término tan ambicioso proyecto.

¿Utopías? ¿Sueños...? También lo parecían conseguir la erección de un monumento a Mn. Riber, el otro Hijo Ilustre de Campanet. Y, sin embargo, no tardó en convertirse en una esplendente realidad, gracias a los donativos logrados mediante una suscripción nacional.

Y si el milagro se produjo entonces, ¿por qué no ha de producirse, nuevamente, ahora?

Se nos podría objetar que la muerte de Mn. Riber era reciente y que, en cambio, la de Miguel de los Santos Oliver ocurrió hace cuarenta y tres años. Pero, precisamente, para eso está la prensa, para airear a todos los rumbos de la rosa de los vientos de la actualidad, la recia y valiosa personalidad de Oliver: Maestro de periodistas, poeta, crítico, publicista, historiador, abogado, dirigente de entidades culturales, comerciales y de crédito, etc. etc.

De esta manera, actualizando los méritos de éste insigne escritor, de este español sin par, de este hombre excepcional que sólo quiso tener como símbolos gloriosos un ideal recio y una pluma insobornable y abriendo una suscripción nacional encaminada a la recogida de fondos para erigirle un monumento en su villa natal, habríamos cancelado una deuda de gratitud que todos —

Campanet, Mallorca, Cataluña y España entera — tenemos con él pendiente.

Y si un día un Ministro, el de Educación Nacional, se desplazó a Campanet para prender sobre el pecho de Mn. Riber la Gran Cruz de Alfonso X el Sabio, ¿porqué no ha de hacerlo el actual Ministro de Información y Turismo, el venidero mes de mayo, para inaugurar el monumento a Miguel de los Santos Oliver?

¿Sueños? ¿Utopías...? De momento, sí. Pero, que conste que en Campanet ya se ha constituido una Comisión Organizadora, presidida por el Sr. Alcalde y de la cual he sido nombrado Secretario por unanimidad, encargada de trocar en realidad, si ello es posible, tan ambicioso proyecto.

Ahora sólo falta que la idea encuentre eco y calor en el corazón de las gentes, sobre todo, en el de un Ministro, en el de un Gobernador y en el de los periodistas de toda España, ya que de honrar a un Maestro suyo es trata.

De aquí a mayo, queda todavía tiempo para alcanzar la meta propuesta, siempre y cuando se inicien inmediatamente los trámites necesarios a seguir para conseguirlo: nombramiento de una Junta Nacional, presidida por el Ministro de Información y Turismo y de la que formarían parte otras ilustres personalidades españolas; otra Junta Provincial, presidida por el Gobernador Civil de Baleares y formada por autoridades provinciales; y, la Local de Campanet, ya constituida.

A pesar de todo lo escrito, puede que Miguel de los Santos Oliver se quede sin monumento, lo que sentiríamos grandemente. Mas, de una cosa estamos seguros: que Campanet, su pueblo natal, con motivo del I Centenario de su nacimiento, sabrá rendirle un homenaje, todo lo sencillo que se quiera, pero lleno de afecto y de emocionado recuerdo.

José REINES REUS.  
(Medalla Cervantes de les Cadets de Majorque).

## - D. Francisco Vich Palmer -

PRESIDENTE DE LOS  
« CADETS DE MAJORQUES »

Es la segunda vez que entrevistamos al Presidente de los « Cadets de Majorque. La primera entrevista, hace algunos años, transcurrió en torno a una mesa bien servida, en la Cantina Pallarés del Mollet. Esía de ahora transcurre con una ambientación muy distinta. Nada menos que en la habitación de una Clínica local, donde don Francisco Vich Palmer convalece de las heridas sufridas hace unos días en San Telmo, al caerse por un puente de cuatro metros de altura para evitar ser atropellado por una « moto ».

El Presidente de los « Cadets de Majorque tendrá que prolongar forzosamente su estancia en nuestra isla. La consolidación de las fracturas sufridas en la caída le mantienen inmóvil en Palma, lejos de su « S'Arracó » natal y de la Francia de su vida familiar y comercial. Pero el señor Vich Palmer sonrío ante la daveridad y conserva su simpatía de siempre.

— ¿Sigue usted viniendo todos los años?

— No falto nunca a la cita con mi tierra. Aunque me cueste lo que me ha costado esta vez...

— ¿Sigue Presidente de « Cadets de Majorque »?

— Hasta que el cuerpo aguante. O hasta que me echen.

— ¿Cuántos afiliados?

— Unos mil quinientos. La mayoría, en Francia. Pero también los hay en Bélgica, Marruecos, Argelia y América. Mil quinientas cabezas de familia, lo que supone bastantes miles de adheridos.

— ¿Sigue saliendo « Paris-Baleares »?

— Claro que sí. Fallecido su fundador Mr. Jean Coll, dirección, redacción y administración del periódico radican en mi casa de Reims. Rue Sebastopol, 25. En ella cose y descose la voluntad ilusionada de l'Abbé José Ripoll. También labora mucho por los « Cadets » su Vicepresidente don Gabriel Simó, residente en Darnetal (Rouen).

— ¿Por qué ese afecto a « Paris-Baleares »?

— Porque es el lazo de unión con Mallorca, el intercambio entre mallorquines de aquí y de allá, la comunicación cordial y la noticia. En todos los departamentos franceses organizamos reuniones y fiestas y son sonadas las de Nantes y Montluçon.

— Los hijos franceses de mallorquines emigrados, ¿siguen vinculados a la tierra de sus padres?

— En general, sí. Y más ahora, con el prestigio turístico de Mallorca.

— Muchos mallorquines se casan con francesas. ¿Llegan ellas a aprender el mallorquin?

— Por lo menos a entenderlo. Y bastantes chapurreario. Mis hijos, nacidos en Francia, lo hablan.

— ¿Participan los emigrantes mallorquines de la actual prosperidad económica de Francia?

— Claro que sí. Participan y contribuyen a ella, con su trabajo y su espíritu de acción.

— ¿A qué se dedican?

— Muchos de ellos al comercio de frutas. Es la tradición heredada de aquellos primeros sollerenses que vendían las naranjas de su valle. Tam-

bién los hay que tienen restaurantes y « epiceries ».

— ¿Obreros?

— Mallorquines, muy pocos.

— ¿Aumenta o disminuye la emigración mallorquina en Francia?

— Ha disminuido mucho. Resulta ahora muy difícil establecerse allí. Y, además Mallorca pasa por una época de prosperidad que ha de enlazar la emigración. Francia y América están aquí...

— Vista desde Francia, ¿cómo se aparece Mallorca a los mallorquines allí residentes?

— Con una fama casi mítica. Cuando los « viejos » emigrados allá hace sesenta años, se nos tenía un poco de conmiseración por proceder de una tierra que creían pobre y necesitada. Hoy, pasa todo lo contrario. Ser mallorquines es como tener un sello de honor diríamos geográfico...

— ¿Se airean muchos defectos de nuestra organización turística?

— Todos vienen encantados y con ganas de volver...

— ¿Será verdad o diplomacia del Presidente de los « Cadets de Majorque »?

— S U A U.



# CHRONIQUE DE FRANCE

## PARIS

### L'ESPAGNE A PARIS

RESTAURANT BARCELONA (fondé en 1928)

9, rue Geoffroy-Marie - Paris-IX

PRÈS DU FOLIES - BERGÈRE  
TÉLÉPH. : TAITBOUT 47-66

Pendant le Dîner

Chants et danses régionales d'Espagne

Félix FERRER, Propriétaire

### L. VICENTE DE ORO

JOAILLIER - FABRICANT

Atelier : 3, rue des Pyramides, Paris-1<sup>er</sup>

Téléphone : OPÉRA 32-94

Magasin : 27, r. Jean-Mermoz, Paris-8<sup>e</sup>

(Angle Faubourg Saint-Honoré)

Téléphone : BALZAC 26-69

BABY-TUILERIES - (MULET & C<sup>o</sup>)

Vêtements d'enfants

326, rue Saint-Honoré - Paris (1<sup>er</sup>)

Téléph. : OPE. 35.38

### COIFFURES POUR DAMES

#### Antonio BELTRAN

30, rue Bezout - PARIS-XIV

Tél. Gob. 71-59

## BORDEAUX

HOTEL - BAR - RESTAURANT

« ANTOINE »

A. GAMUNDI, Propriétaire

Vice-Président

2, place Francis-de-Pressensé, 2

Tél. 92 42 48

## BOURG-EN-BRESSE

AU FAISAN DORE

ARBONA - NOVIER

Grenouilles - Ecrevisses - Gibier  
Salle pour 120 couverts - Chambres  
41, rue du Maréchal-Foch - Tél. : 8.09

## CHALONS-sur-MARNE

MON RESTAURANT

MAISON FONT

Cuisine soignée - Noces - Banquets  
Salle pour 120 couverts - Chambres  
1, Quai Barbat, Téléphone : 9,35

## ETAPLES

IMPORTATION - EXPORTATION - COMMISSION  
FRUITS ET PRIMEURS EN GROS

Antoine FERRA

R. du Gén. Obert - ETAPLES (P.-de-C.)

## LYON

RESTAURANT « LA GROTTTE »

Gabriel Marti, Traiteur

(Vice-Président des Cadets)

3a Bouillabaisse, sa Paëlla Valenciana  
19, rue Mercière - Tél. Franklin 86-28

## MARSEILLE

SERVICE A LA CARTE ET A PRIX FIXE

RESTAURANT AUMAGE

ARBONA, propriétaire

3 et 5, rue du Relais - MARSEILLE

(près du Cours Belsunce)

Téléphone : COL. 36-24

## PERPIGNAN

HOTEL-RESTAURANT MIQUEL

sa Bouillabaisse, son Riz à l'Espagnole  
Service à la carte et à toute heure  
10, Avenue de Bompas - Tél. 37-29

## REIMS

BRASSERIE DE LORRAINE

Raphaël FERRER et Cie

(Vice-Président des Cadets)

Service à la carte et à toute heure  
7, Place d'Erilon - Tél. : 47-32-73

## F. VICH

Tél. Matin : 47-20-93 - Soir : 47-59-60

Commis. fruits - primeurs - légumes

25, rue de Sébastopol - REIMS

## TOULOUSE

WILSON CINEMA

Propriétaire Maurice MALAVAL

(Membre des Cadets)

18, Place Wilson, 18 - TOULOUSE

LES AMIS DE LA LANGUE D'OC

Réunion tous les vendredis à 21 heures

Café Aux Armes de la Ville (sous-sol)

Place de l'Hôtel-de-Ville. PARIS (T<sup>11</sup>)

## PARIS

■ Quelques amis mallorquins résidant à Paris sont partis pour Soller afin d'y goûter quelque temps de repos, c'est le cas de M. Joaquin Llabres Frontera et son épouse, Mme Irma Buisson, leurs enfants, M. et Mme José Ribes et leur petit-fils Jorge. Nous espérons qu'ils trouveront un soleil plus accueillant que celui de Paris !

■ Egalement pour Soller est parti M. Benito Ramis a qui nous souhaitons un joyeux séjour.

■ Entre temps d'autres amis sont revenus de Soller, ce sont MM. Miguel et Juan Forteza Bonnin et leur sœur Maria qui ont passé là-bas un mois en compagnie de leurs parents.

■ Mme Francisca Goudal Vve de M. Arbona est rentrée aussi de Soller.

■ M. Cayetano Ferrer après avoir passé ses vacances à Soller auprès de sa famille est de retour à Paris.

■ Sont aussi arrivés M. et Mme Miguel Oliver, leur fille Isabel, et Mme Magdalena Vicens, leur mère.

## AVIGNON

■ Sont arrivés à Avignon, venant de Soller, Monsieur Antonio BENNASAR et son épouse Madame Juana CAPO, ils étaient accompagnés de leurs neveux Maria-Antonia et Miguel-Juan.

■ Il y a aussi des départs pour Soller, Monsieur et Madame Mateo RAMON et leurs neveux Amador et Antonio COLOM sont partis pour cette destination. Nous leur souhaitons un bon séjour.

## AGEN

■ Après quelques jours de repos, sont de retour parmi nous, venant de Majorque, notre ami Pierre Pujol, et sa fille.

## ANGOULEME

■ Revenant de S'Arraco où ils étaient en vacances, nos amis M. et Mme Raymond Alemany et leurs enfants sont de retour parmi nous.

BALLY-les-MINES.

■ Monsieur et Madame José Rossello et leur fils Juan sont rentrés de leurs vacances passées à Soller.

## BELFORT

■ Monsieur José Cocovi et Madame, née Antonia Frontera sont revenus de Soller.

■ De Soller également sont rentrés Monsieur Antonio Colom, son épouse Madame Catalina Frontera et leurs fils José et Miguel-Antonio.

■ C'est à destination de Soller que sont partis M. et Mme Antonio Perello et leur petite nièce Claudia. Nous leur souhaitons de bonnes vacances.

## BORDEAUX

■ Retour de Majorque après de belles vacances notre ami Antoine Bauza et sa famille sont de retour parmi nous.

## CLERMONT-FERRAND

■ Après avoir passé quelques semaines auprès de sa famille, à Soller, M. Antonio Mayol est de retour.

## CHAUMONT

■ Sont arrivés de Soller, Mme Catalina Ensenat Vve de Alemany, sa fille Rose-Marie et ses petits-fils Jacques, Clément et Jean-Michel.

## COMMENTRY

■ Le Révérend Père Gabriel Colom est parti pour Soller après quelque temps passé parmi nous. Son cousin M. Pedro Colom et ses neveux Margarita et Gabriel Colom Sastre et Catalina Colom Vicens l'accompagnaient. Nous espérons le revoir bientôt à Commentry où, nous le recevrons avec joie.

## COGNAC

■ M. André Foucaud, artiste peintre et Madame, née Marie Oliver, après leurs vacances passées à Soller sont de retour à Cognac.

■ orme est obligatoire pour toute sortie

## GALAIS

■ Nos amis M. et Mme Miguel Castaner et leur petite-fille Marie-Christine ont pris le chemin de Soller. Bonnes vacances !

## CHATEAURoux

■ M. Juan Colom, Mme Francisca Pons, son épouse, Mme Margarita Frontera Vve de Pons sa belle-mère et ses enfants Antonia-Maria et Margarita sont arrivés de Soller.

■ De la même ville où ils ont passé leurs vacances sont aussi arrivés M. et Mme Juan Arbona, commerçants, et leurs enfants.

## CAVAILLON

■ Retour de vacances, notre ami Gabriel Juan et sa famille sont de nouveau au travail. Bon courage.

DOMPIERRE SUR BESBRE (Allier)

■ Nous souhaitons la bienvenue à nos chers amis Cadets Mme et M. Jean-Marc Ferrière, qui avec leurs adorables enfants et quelques autres membres de leur famille viennent de passer un mois d'agréables vacances à Playas de Palma (Ca'n Pastilla) et sont revenus enchantés de leur séjour à Majorque, faisant déjà des projets pour y retourner l'année prochaine.

## ETAPLES

■ Le 14 septembre a eu lieu à Soller le mariage de notre jeune ami José Ferra, fils de nos amis commerçants M. et Mme Antonio Ferra, avec Mademoiselle Maria-Lucia Coll, fille de M. José Coll, décédé, et de Mme, née Lucia Puig.

■ Nous souhaitons aux jeunes époux nos vœux sincères de parfait bonheur.

■ Après quelques jours de repos bien mérité, notre ami Antoine Ferra, sa femme et ses enfants sont de retour.

## FORCALQUIER

■ C'est avec joie que nous avons appris que notre ami Gabriel Palmer a failli être champion de France du jeu provençal de boules.

■ Le championnat avait rassemblé les meilleures équipes sélectionnées des départements français où le jeu de boules provençal à la longue se pratique.

■ C'est à Toulon devant les autorités et plus de 4 mille spectateurs payants, que se dérouleront d'abord, les demi-finales et ensuite fait unique dans les annales de ce jeu, la finale ; qui fût disputée entre deux équipes des Basses Alpes.

■ Au cours de cette finale, un léger incident se produisit, qui bien que sans gravité, devait cependant influencer le moral de l'équipe de Forcalquier.

■ Et c'est peut-être la raison pour laquelle nos amis durent se contenter du titre de sous-champion de France pour 1963.

■ De toutes façons, c'est un exploit digne d'éloges, car ce n'est pas tous les jours qu'on peut être sous-champion de France. Et ce n'est pas si banal que ça non plus, pour fortiche qu'on soit au jeu de boules, que de se trouver par son seul mérite sélectionné pour la finale du championnat.

■ Donc, nous félicitons chaudement et de tout cœur notre ami pour son titre bien mérité, et nous lui disons en toute amitié, que nous sommes fiers de sa réussite

## LE HAVRE

■ Nous apprenons que M. Raoul Perriquet et Mme (sœur des Abbés Ripoll) ainsi que les autres membres de la famille Perriquet sont en congé à Soller, dans la famille de D. Pedro Bernat. Ils font de courtes mais nombreuses excursions dans tous les sens de l'île, profitant de beaux jours et d'un soleil radieux. Notre pensée les accompagne !

■ Notre ami commerçant M. Benito Ripoll accompagné de son épouse Mme Maria Arbona et ses fils Benito et Margarita sont rentrés de Soller. M. Hubert Lebrem est revenu avec eux.

■ M. Mir Christophe accompagné de son épouse et de son fils Antoine ont eu la joie d'aller passer leurs vacances dans leur famille de Soller et de Palma.

■ Egalement en leur compagnie M. et Mme Guillaume Mir accompagnés de leurs filles Anna et Rose-Marie.



Ils ont effectué le voyage aller et retour dans leurs autos (404). Pendant leur séjour aux Baléares, ils ont parcouru toutes les routes de Mallorca restant enchantés de tant de beauté.

### HENIN-LIETARD

■ Après un mois passé dans notre ville, M. Vicente Navarro et Mme, née Berta Werhellen sont repartis pour Soller.

### LILLE

■ Notre ami Michel Dequeer est un Cadet de fraîche date, mais c'est déjà un fervent de Majorque, où il est allé passer trois larges semaines en compagnie de sa gentille épouse Hélène et de leurs deux aînées, Michèle et Brigitte. Etaient également du voyage Mme Josiane Fourneau et sa petite Catherine. Tous ont quitté à regret le brûlant soleil d'Espagne pour regagner les froidures du Nord. Ils parlent déjà d'un nouveau séjour aux Baléares... sans oublier leur voiture, cette fois!

### LIMOGES

M. Vicente Coll Ensenat et Mme, née Berta Lacher, commerçants, sont partis pour Soller afin d'y passer leurs vacances.

Sont également partis M. Juan Ripoll et son épouse Mme Isabel Vidal. Nous souhaitons à nos amis un bon séjour dans notre Ile!

### LYON

Nous avons eu le plaisir de saluer, venant de Soller, M. José Marroig et Mme, née Térésa Palmer, qui étaient accompagnés de leur nièce Juana Marroig Rigo.

■ Beaucoup de Majorquins étaient à Soller pour y passer leurs vacances. C'est le cas de M. et Mme Bartolomé Casanovas, qui, dans leur propriété de La Playa ont passé quelques semaines qui nous l'espérons ont été agréables.

■ Toujours de Soller sont arrivés M. Antonio Batle Oliver et son épouse Mme Catalina Rullan Lenquens; ainsi que :

M. et Mme Francisco Bibiloni et leurs charmants enfants Juan Francisco et Felipe.

Notre ami commerçant, M. Francisco Oliver Ensenat est à Soller où il passera ses vacances avec ses parents. Bon séjour!

### LANION

■ M. Juan Palou Coll, et son épouse Mme Trinidad Mayol sont parmi nous, ils reviennent de Soller.

■ Notre ami, M. Buenaventura Noguera, commerçant, est parti pour Soller afin d'y trouver un soleil plus chaud que celui de Lille!

■ Pendant ce temps, revenant de Soller, sont rentrés M. Pedro Rullan et Mme, née Yvonne Derudder et leur fille Michèle.

### LAVAL

■ Nos souhaits de bienvenue à notre ami Barthelemy Palmer retour de S'Arracó, où il a donné une bien grande joie à sa mère.

### MORLAIX

■ Notre ami M. Salvador Alemany est parti rejoindre à Soller son épouse et son fils.

### MONTPELLIER

■ Nous souhaitons de bonnes vacances à nos amis M. Pedro Pérez Vicens et Mme, née Antonia Perello, qui avec leur gracieuse Catalinita sont partis pour Soller.

### MONTCEAU-LES-MINES

■ M. Juan Colom et Mme, née Juana Marcus sont à Soller. Nous leur souhaitons d'agréables vacances.

### MARSEILLE

■ Pour passer quelque temps dans notre belle Ile, sont partis pour Soller, M. Caludio Zamacois et Mme, née Catalina Bauza accompagnés de leurs enfants Miguel et Jaime.

■ M. José Arbona Vidal, son épouse Mme Catalina Pons et leur petite Catherine sont également partis pour Soller.

■ Après avoir passé une semaine à Soller, M. et Mme Andres Bonnelly sont rentrés à Marseille.

Mme Rosa Palou, Vve de M. Arbona qui était à Soller avec son petit-fils René Arbona est revenue enchantée de son séjour.

■ M. Juan Arbona et Mme, née Paula Oliver accompagnés de leur fils José-Luis sont de nouveau à Marseille après un séjour à Soller.

■ Après de belles vacances à Majorque, le jeune Jean Ensenat est de retour parmi nous.

Nos souhaits de bon retour à notre ami Gabriel Ferragut, qui était en vacances à Marjoque.

### NANTES

■ Tous les Cadets de Nantes, que nous avons eu le plaisir de rencontrer à Majorque, sont maintenant de retour dans notre ville, bien reposés et fin prêts à reprendre leurs occupations habituelles. Ils étaient si nombreux, là-bas, que pour une fois nous nous garderons de citer des noms, de peur de faire quelqu'oubli malheureux.

■ D. Juan Miro et son épouse ont attendu le mois de septembre pour se rendre en vacances sur la Côte d'Azur. Puissent-ils y trouver la chaleur qui nous fait défaut ici!

A.V.

### NEVERS

■ M. Jean Bourgeois et son épouse Mme Margarita Colom, ses fils Juan-Ramon et Miguel, sont rentrés de Soller.

■ Sont rentrés également de Soller M. et Mme Miguel Oliver avec leurs enfants José, Juan-Miguel et Maria-Francisca. Nous espérons qu'ils ont eu un bon séjour.

### NANCY

■ Les époux, M. et Mme Pedro Arbona et leurs filles Anita et Mercedes, accompagnés de leur mère Mme Mercedes Reynes Vve de Puig, sont revenus de Soller.

■ C'est de Soller aussi que sont arrivés Mme Maria Trias Vve de Coll accompagnée de sa nièce Mlle Margarita Rullan.

Ainsi que notre jeune ami Miguel Puig Colom, qui nous l'espérons a passé de bonnes vacances à Soller.

### ORLEANS

■ M. et Mme Jorge Ramon sont revenus de Soller où ils ont passé, nous l'espérons, d'agréables vacances.

### ALES

■ Notre ami et collaborateur Monsieur Antonio FERNANDEZ, plus connu de ses amis mallorquins par le surnom « ES NOY » est parti pour Andraitx. Nous souhaitons qu'il passe auprès de sa famille et amis de bonnes vacances.

■ Ses vacances terminées, le jeune-Guillaume VERRA, est de retour parmi nous.

■ Nos souhaits de bon retour à M. et Mme Antoine FERNANDEZ qui ont pris un bon repos à Andraitx.

### PERPIGNAN

■ M. et Mme Roberto Mato et leur fils Claude sont de retour parmi nous après des vacances passées à Soller auprès de leur famille.

### ROUEN

■ Notre ami M. Bartolomé Vives et Mme Marie-Louise Stuber, son épouse, après leurs vacances passées à Soller sont de nouveau à Rouen.

■ Avec l'automne le lactoïre délicieux a fait son apparition à l'orée des pins dans les forêts.

Plusieurs de nos amis s'en sont donnés à cœur joie. Plaisir de les trouver; de les cueillir; de les déguster.

Ces nuits quelques heures en forêt, en pics du bol d'air pur qu'on respire, cela fait oublier un peu les duretés de la vie.

### RENNES

■ Sont de nouveau à Rennes revenant de Soller M. Juan Colom, Mme Maria Servera, son épouse et leur fillette Catalina-Maria.

### REIMS

■ M. et Mme José Coll-Vich et leur fils Antoine-José sont partis pour Mallorca afin d'y goûter un mois de repos. Nous espérons que leur séjour sera agréable.

■ M. et Mme Antoine Bisbal et leurs enfants sont revenus enchantés de leur séjour à Fornalutx.

■ Après un mois passé à Palma, M. et Mme Gaspar Ferrer, Antonia et Rafael, leurs enfants, sont de retour à Reims.

■ Notre ami, M. Guillermo Alemany est parti pour Andraitx. Nous lui souhaitons un bon séjour.

■ M. Gaspar Alemany, après trois mois passés à Vienne (Autriche) est de passage à Reims chez ses parents M. et Mme Juan Alemany. Il reprendra ensuite le chemin de Madrid où il réside. Nous avons été très heureux de le revoir.

■ Nous avons appris que notre Président des Cadets, M. Francisco Vich, avait eu à San Telmo où il passait ses vacances un assez grave accident.

Voulant vraisemblablement éviter une voiture, alors qu'il se trouvait sur un petit pont, il fit une chute de 4 mètres, se blessant assez grièvement. Il fut aussitôt transporté à la Clinique « Mare Nostrum » de Palma où il devra séjourner assez longtemps. Son état n'est pas alarmant et il a un très bon moral. Nous souhaitons à M. Vich un très prompt rétablissement, vœux, que nous sommes certains, forment tous les Cadets de France.

### ROMANS

■ Nos souhaits de bienvenue à nos amis M. et Mme Guillaume Palmer et leur fille, retour de vacances.

### SEVRAN

■ M. et Mme Ernesto Marazzi sont de retour de Soller ou auprès de leur famille ils ont passé leurs vacances.

### SAUMUR

■ Mme Francisca Alcover Coll et son beau-frère M. Salvador Pastor sont arrivés dans notre ville, venant de Soller.

### VIERZON

■ Après avoir passé quelques mois avec leurs enfants, sont repartis pour Soller, M. Gabriel Bestard et Mme, née Catalina Alcover. Nous espérons que leur séjour parmi leurs enfants a été agréable et que nous les reverrons bientôt.

### TARARE

■ M. et Mme Juan Ensenat et leurs fils Alain et Jean-Michel sont revenus très contents de leurs vacances à Mallorca.

### TARASCON

■ M. Vicente Navarro, avec sa sœur Mme Francine de Mayol et le petit Daniel sont arrivés à Tarascon venant de Soller.

### TOULOUSE

■ M. Juan Ensenat, son épouse et son fils sont partis pour Soller. Nous leur souhaitons un bon repos.

### TROYES

■ Après des vacances familiales passées à Soller, est rentrée Mme Micaela Bastien de Mayol, avec ses enfants Antonio et Maria-Cristina.

## AVION QUOTIDIEN PERPIGNAN-PALMA

SERVICE CHARTER SPECIAL du 15 JUIN au 12 OCTOBRE

Perpignan départ ..	10 h. 00	Palma départ .....	12 h. 30
Palma arrivée ....	11 h. 30	Perpignan arrivée ..	14 h. 00

TARIFS : Aller : 70 fr. — Aller et retour : 140 fr. — Enfants : 1/2 tarif.

RENSEIGNEMENTS ET RESERVATIONS : VOYAGES B. P.

39, Quai Vauban — PERPIGNAN — Téléphone : (69) 34.27.54 et 58



# TOUS LES PRODUITS DE PROVENCE ANTOINE MIRO Fils

CHATEAURENARD-DE-PROVENCE

Téléphone : 101  
TOUTE L'ANNEE

CHATEAUNEUF-DE-GADAGNE (Vaucluse)

Téléphone : 11  
RAISIN DE TABLE

HYERES - TOULON

AGENCE COTE-D'AZUR

TOUTES ASSURANCES

Fernand SINTES  
Cadet replié d'Algérie

Av. des Nations-Unies, HYERES (Var)

VENDEURS !!! DATTES SPECIALISTES !!!

choisissez la... J. A. pour être bien servis

## MICASAR

Société Anonyme au Capital de 1.447.500 NF.

« D. G. Jean ARBONA »

134, Boulevard Michelet - MARSEILLE

Téléph. : 77.81.90 Cellophanes 250 et 400 grs

Expéditions tous Pays 77.27.95 et 77.56.37 Caissons 1, 3, 5, 10, 20 kgs

Boîtes Marseillaises de luxe

PETITES ANNONCES

JE VENDS, EN PLEIN rendement, dans le Pas-de-Calais, à cause santé et désirant me retirer : un Fonds de Commerce, Fruits et Primeurs, Gros et Détail, Magasin de détail, Grand garage, Bel appartement moderne. Ecrire : Abbé Joseph Ripoll, Tancarville (Seine-Marit.) qui transmettra.

900 FRANCS PAR MOIS à Commis-Vendeur. Logé mais pas nourri, Paris. Ecrire : Abbé Joseph Ripoll, Tancarville (Seine-Marit.) avec références, il transmettra.

JEUNE-HOMME 17 ANS, cherche place vendeur (Gros ou détail) place région Rouen, Le Havre, Paris. De préférence nourri et logé par patrons. Faire offres : Abbé Joseph Ripoll, Tancarville (Seine-Maritime).

A LOUER PORTALLS Nous, à 100 mètres plage abritée, à 2 km. 5 sortie ouest de Palma : Villa meublée, Vaisselle, linge, 4 chambres (grands lits), salle à manger, cuisine, chauffage butane, toilettes, W.-C., jardin, eau, électricité, frigidaire. Libre mois par mois, à partir du 1<sup>er</sup> mai. Ecrire : France, MM. J. Barbot, 36, place Métezeau, Dreux (Eure-et-Loir). Téléph. : 159 à Dreux.

ON DEMANDE JEUNE homme majorquin connaissant la vente de fruits et légumes. Références exigées. S'adresser Cadets de Majorque, qui transmettra.

UN CHALET, A PROXIMITÉ de la mer, entouré de pins, trois chambres, séjour idéal. A louer ou à vendre. Ecrire : Abbé Joseph Ripoll, Curé de Tancarville (Seine-Maritime), qui transmettra.

BELLE VILLA A VENDRE à Punta Prima (Minorque), 6 pièces, dépendances. Ecrire : Abbé Joseph Ripoll, à Tancarville (Seine-Maritime), qui transmettra.

A L'ANGRE D'OR

MAISON FONDEE EN 1830  
32, rue Turbigo, PARIS-3<sup>e</sup>

Tout pour la Pêche

Fabricant les célèbres cuillers « Terrible », « Eclair », « Cyclone », « Spécial Terrible » — des cuillers et devons « Maurice Laurens » — de la cuiller plombée « L. P. S. » — des gaffes et épuisettes « Torpille » — des plombs « L. P. S. » à tête de poisson — des montures à poissons mort « Preska », « Bocchino », « Vadrouille » — des mouches à hélice et mouches de mai « Preska ».

Articles de Chasse 1er Choix Munitions

FONDS DE COMMERCE à céder Fruits et Primeurs « Au Jardin d'Espagne » (Dépose). Plein centre Faubourg de Bruxelles (Belgique). Ecrire au Journal qui transmettra.

A VENDRE TRES BON commerce, raison de santé. Affaires trente ans de prospérité. Spécialités de Fruits, Primeurs, Vins, Liqueurs, Epicerie fine, etc. Plein centre de Bordeaux, quartier affaires. Assorti d'un bel appartement tout confort. Ecrire : Abbé Joseph Ripoll, Curé de Tancarville (Seine-Maritime), qui transmettra.

JOVEN FRANCESA, 20 años, buenos conocimientos de costura, le gustaria pasar julio-agosto-septiembre en España, a la par, ayudaria ama de casa. Escribir Annick Baudrouet, 61, Avenue Félix-Faure, Les Sables-d'Olonne.

A VENDRE, BAS PRIX, centre de Soller une maison 2 étages 7 pièces, cuis., salle de bains, grenier, cave. Ecrire à M. Alomar, 111, rue de Richwiller, Mulhouse-Pfastatt.

DESEAMOS ALOUILAR en Palma de Mallorca o alrededores, local espacioso con vivienda. Para informes dirijirse a « Paris-Baleares », 25, rue de Sébastopol, Reims.

Le Gérant : M. JOSEPH RIPOLL.

Imprimerie DHIVER & FILS  
26, Bd Gambetta - CAHORS (Lot)

VIAJES

IBERIA  
SOCIEDAD ANONIMA

VIAJES IBERIA S. A.

AGENCIA DE VIAJES - GRUPO A - TITULO N° 4

CASA CENTRAL : PALMA DE MALLORCA  
OFRECE A « LES CADETS DE MAJORQUE »

LOS SERVICIOS DE SUS OFICINAS

BARCELONA : Rambla Estudios 130. Teléfono 32-26-07

MADRID : Avenida José Antonio, 74. Teléfono 47-59-04

SAN SEBASTIAN : Churruca, 8. Teléfono 11422

VALENCIA : Calle Paz, 38. Teléfono 22-34-42

PALMA DE MALLORCA : Gmo. Franco, 48. Tel. 22222

PUERTO POLLENSA : Carretera, 51. Teléfono 33

MAHON : General Goded, 35. Teléfono 1287

IBIZA : Vera de Rey, 11. Teléfono 179

CORRESPONSALES EN TODO EL MUNDO

LES GRANDS VINS D'ESPAGNE :

RIOJA - MONTILLA - AMONTILLADO - PRIORATO

(Bouteilles - Porrone)

et tous les vins fins étrangers

DESCOURS &amp; FILS

45, rue Béchevelin - Lyon (7<sup>e</sup>)

Téléphone : 72-22-63

Expéditions dans toute la France

par caisses de 12 bouteilles

REPRESENTANTS DEMANDES

BOUCHERIE - CHARCUTERIE

Spécialités Espagnoles

## MME GARAU MATEO

Centre Commercial de la Touche Boulevard de Verdun - Tél. 40-59-03  
RENNES (Ille-et-Vilaine)

SOBRASADAS - LONGANIZAS

Epices importées directement  
de Majorque

CHORIZOS

BOTIFARRAS - BOTIFARRONES

Expéditions dans toute la France

Facilitez notre travail  
en nous envoyant  
votre cotisation.

**PARIS-BALEARES**

Organe mensuel de l'Association Amicale des Originaires et Descendants des Baléares résidant en France : « LES CADETS DE MAJORQUE »  
Siège Social : 25, rue Sébastopol, REIMS

Président : FRANCISCO VICH.  
Secrétaire Général : M. JOSEPH RIPOLL  
TANCARVILLE (Seine-Maritime)

Trésorier  
Delegado general para Baleares : JUAN BONNIN SERRA  
C. San Nicolas, 34, PALMA DE MALLORCA.

**BULLETIN D'ADHESION**

Je désire faire partie des « CADETS DE MAJORQUE » au titre de :  
Membre d'Honneur ..... 10 francs  
Membre Donateur ..... 20 francs  
Membre Bienfaiteur ..... 30 francs  
Membre Mécène ..... 50 francs  
et recevoir gratuitement « PARIS-BALEARES ».

Nom et prénoms .....  
Lieu et date de naissance .....  
Nationalité .....  
Profession .....  
Adresse .....

(SIGNATURE)

(1) Biffer la mention inutile.

NOTA. — Tous les réglemets, adhésions, publicité sont à effectuer au nom des « Cadets de Majorque », C. C. P. Paris 1801-00

**EMPIRE RESTAURANT**

J. COLL, Propriétaire  
Service à la carte et prix fixe  
Tél. : 47-36-46  
49, Place d'Erlon — REIMS

Avez-vous réglé  
votre cotisation ?



**Servicios de invierno**  
del 1° de Octubre 1963 al 30 de Junio 1964  
**Entre Mallorca, Menorca, Ibiza y la Peninsula**

- Diario a las 22 horas (excepto domingos).  
BARCELONA - PALMA
- Lunes, miércoles a las 13 horas.  
PALMA - MAHON
- Diario a las 22 horas (excepto domingos).  
PALMA-VALENCIA
- Martes a las 21 horas.  
MAHON - PALMA
- Lunes y viernes a las 21 horas.  
VALENCIA - PALMA
- Miércoles a las 21 horas.  
PALMA - CIUDADELA
- Martes y sábados a las 21 horas.  
PALMA - ALICANTE
- Viernes a las 22 horas.  
CIUDADELA - PALMA
- Miércoles a las 20 hroas.  
ALICANTE - PALMA
- Lunes a las 22 horas.  
CIUDADELA - ALCUDIA
- Jueves a las 20 horas.  
PALMA - IBIZA
- Sábados a las 14 horas.  
ALCUDIA - CIUDADELA
- Martes, jueves y sábados a las 13 horas.  
IBIZA - PALMA
- Lunes a las 12 horas.

*Perlas Manacor S. A.*

COLLARES ♦ BROCHES ♦ BRAZALETES ♦ PENDIENTES  
CRUCES ♦ ROSARIOS Y TODA CLASE DE FANTASIAS EN PERLAS  
JOYERIA ♦ PIEDRAS ♦ METAL ♦ FILIGRANA

Plaza Pio XII, 9  
Teléfono : 16548  
PALMA DE MALLORCA

Plaza RECTOR RUBI, 8 — Tel. 142 (3 líneas)  
MANACOR (Mallorca)  
TELEGRAMAS : PERMASA



# - CRONICA DE BALEARES -

PALMA



San  
Nicolás,  
34

PALMA

BANCA MARCH S. A. Ttes op. bancaires.  
Change de Monnaies  
Se recommander des Cadets...

## NACIONAL HOTEL

1ª Categoría

Tennis - Piscine particuliere

PASEO MARITIMO

Tél. : 3181 et 3892 - PALMA

## S'ARRACO

CONFIANZA - CASA PRIMA - SEGURIDAD

Antonio ALEMANY SERRA  
Sucesor

Construcciones generales

Chalets modernos

Presupuesto para correspondancia

S'ARRACO

■ **ROGAMOS A NUESTROS  
CORRESPONSALES TENGAN  
LA BONDAD DE MANDARNOS  
SUS CRONICAS A LO MAS  
TARDE EL 20 DE CADA MES.  
GRAGIAS.**

## PALMA

■ Llegó al aeropuerto de Son Juan el mayor avión de los que se han usado en sus pistas. Se trata de un « Boeing 707 » de la Compañía Lufthansa, con capacidad para 172 pasajeros.

■ En la Santa Iglesia Catedral Basílica y ante su altar mayor, se unieron en santo matrimonio la bella y distinguida señorita Catalina Gamundí Pujol y el joven don Monserrate Roca Hierro.



La novia entró del brazo de su padre nuestro estimado amigo don Juan Gamundí, ofreciendo el novio el brazo a su madre doña Margarita Hierro.

Firmaron como testigos por parte del novio don Monserrate Roca, don Gabriel Hierro, don Serge Carrier y don Antonio Pons y fueron testigos por parte de la desposada Antonio Gamundí, don Juan Flexas, don Mateo Pujol y don Juan Pujol, nuestro estimado amigo.

Apadrinaron la boda por ambas partes sus respectivos padres don Juan Gamundí y doña Catalina Pujol, y don Antonio Roca y doña Margarita Hierro.

La bendición fué impartida por el Rd. don Bartolomé Arcas, Vicario de la inmaculada Concepción.

Los numerosos invitados fueron obsequiados con una suculenta comida en el Bar Riskal.

PARIS-BALEARES y los Cadets de Majorque, desean toda clase de felicidades a la novel pareja, que salió en viaje de novios.

■ Llegó a nuestra Isla con la intención de pasar una breve temporada, nuestro estimado amigo D. Francisco Vich Palmer, de Reims, Presidente de « Les Cadets de Majorque ».

fué el Sr. Vich objeto de toda clase de atenciones y simpatías por parte de sus innumerables amigos, Cadets y simpatizantes de los mismos, quienes al mismo tiempo lo felicitaron por su eficaz labor en pro de nuestra Agrupación, gracias a la cual existen tan estrechos lazos de amistad entre la mayor parte de los mallorquines residentes en Francia, sin distinción de clase ni posición.

Tenía el Sr. Vich la intención de tomar el camino de regreso a Reims, vía Marsella a bordo del President de Cazalet, mismo barco que vino, el 23 de Septiembre, cosa que no pudo hacer, debido a un grave accidente que le ocurrió en San Telmo.

Cuando a primeras horas de la noche del sábado 21, circulaba a pié sobre el puente de aquel caserío, en el momento que iba a cruzarlo una moto y cegado por su faro, tuvo la impresión de que ésta venía directamente sobre él, quiso el Sr. Vich ponerse un poco más al borde y tuvo la desgracia de hacerse en el torrente en el que no existe ningún pretil ni absolutamente nada que hubiera podido evitar tan lamentable desgracia, de una altura de cerca de cinco metros. Trás una primera cura de urgencia por los médicos de la localidad, fué llevado con una ambulancia a la Clínica Mare-  
Nostrum de Palma, donde fué internado y donde es convenientemente tratado.

Desearnos al Sr. Vich un Pronto y completo restablecimiento, así como largos años de vida, para el bien y la prosperidad de « Les Cadets de Majorque ».

■ Cuando se dirigía a tomar el autobús que había de trasladarle a la Playa de El Arenal, donde tomaba su acostumbrado baño de mar, fué arrollado por una moto el famoso acuarelista Erwin Hubert, falleciendo días despues.

El Sr. Hubert era, un mallorquín de adopción, aún que nacido en Austria. Vino a nuestra Isla cuando aquí estaba el Archiduque Luis Salvador, del que fué compañero inseparable. Las obras mas populares de Erwin Hubert, es la colección de acuarelas sobre Mallorca que pintó por encargo del Fomento de Turismo y que las hay actualmente en todo el mundo.

Mallorca acaba de perder un gran amigo. La noticia causó dolorosa impresión en los medios artísticos é intelectuales de la Isla. En paz descanse.

■ D. Pedro Salas Garau, Presidente de la Cámara de Comercio, Industria y Navegación y Director de la Naviera Mallorquina, ha sido nombrado Vice-Consul Honorario de Finlandia.

Reciba nuestra felicitación.

■ Nuestro estimado amigo Cadet y colaborador don Juan Juan Porcell, conocido en Palma por l'amo de Ca'n Pallares, en S'Arracó por en Joan Verde, por los turistas el especialista de la « zarzuela » y en Paris por el « grand restaurateur », después de tirar la casa por la ventana y vender las tejas de la misma para cubrir la de su vecino, salió en « voyage de plaisir » y díos sabe por donde! (se rumorea que es por la Península) acompañado de su simpática esposa dona Anita y su encantadora hija Margarita y... ¡ Viva la pepa! Es qui han quedats que s'arretglin. Les deseamos unas felices vacaciones y un pronto regreso.

■ El 31 de Agosto, fundearon en nuestro Puerto cinco trasatlánticos; el Independence, el Acrópolis, el Foch, el Monte Umbe y el President Cazalet, cifra record en toda la larga historia del puerto palmesano.

■ Una noticia que llenó de alegría a todos los palmesanos y principalmente a los antiguos artilleros del Regimiento Mixto de Artillería de Mallorca fué de saber que el Baluarte de San Pedro será reconstruido totalmente, devolviéndole el estado en que se encontraba antes del «derrumbe» del lienzo sobre la Riera.

■ La primera quincena del mes de agosto 1963, llegaron a Mallorca 33 por ciento más de turista que durante las mismas fechas del pasado año 1963.

■ El domingo primero de septiembre, aterrizaron y despegaron de las pistas de nuestro aeropuerto de Son San Juan, famoso ya en todo el mundo 323 aviones con un total de 18.623 pasajeros transportados, batiendo todas las marcas que ha ido registrando este año.

Los pasajeros del mes de agosto de este año han superado en 49.200 el número registrado en agosto de 1962.

■ En el Círculo de Bellas Artes y por primera vez en Mallorca, fueron exhibidos y puestos a la venta 142 grabados originales de Goya.

■ Según el Director del diario francés « La Depeche du Midi » M. Calvi-gnac que estuvo ultimamente en Mallorca, debido a la extraordinaria corriente turística que existe entre Toulouse y Mallorca, en 1964 serán aumentados considerablemente el número de vuelos entre ambas capitales.

■ Junto a la estación terminal de Aeropuerto de Son San Juan se construye una nueva torre de control que medirá más de treinta y cinco metros de altura. Será dotada de un servicio moderno y eficaz, a la altura de las circunstancias actuales de un aeropuerto de primer orden.

■ Dos columnas milenarias han sido trasladadas a Mallorca y levantadas a la entrada de un importante hotel de nuestra ciudad. Al parecer ambas columnas proceden de Italia y se calcula que tendrán unos mil quinientos años de edad.

■ Según datos de la Jefatura Provincial de Obras Públicas, 15.000 vehículos han pasado este año en día normal por la carretera de Andraitx, (entre Porto-Pí y San Agustín); Carretera del Arenal, (Portixol) 9.761; Carretera de Inca (Vivéro) 8.958; Carretera de Manacor (ca'n Blau) 5.864; Carretera de Valdemosa (sa Punta), 4.949 y carretera de Sóller (Camp Roig), 3.956.

■ En menos de diez años, unos cincuenta mil trabajadores peninsulares han venido a afincarse en Mallorca, pero no por esto queda solucionado el grave problema de falta de mano de obra en nuestra Isla.

■ El 16 del pasado mes de septiembre, llegó al Aeropuerto de Son San Juan el pasajero! UN MILLON! 1963... El afortunado pasajero es la Señorita Marilyn Smich, una inglesa de 17 años. En Son San Juan se le tributó un efusivo recibimiento y pasara quince días de ensueño en Mallorca.

El pasajero un millón ha llegado este año a nuestro aeropuerto con dos meses de antelación sobre el año pasado.

El millón de pasajeros ha sido alcanzado antes que Barajas, lo que convierte a Son Juan en el primer aeropuerto de España.

■ En el Teatro Lírico. La Sociedad de Opera de Mallorca presentó su Gran Temporada de Otoño 1963: I Pagliacci, Faust, La Tosca, Carmen, Ballo in Mascarera y un Festival de Ballet, con Mario del Monaco, Anna María Frati, J.-B. Daviu, Ivo Vinco, Laura Didier, Giuseppe Lamachia, Simona Dall'Argine, Bino Dondi, Giorghio Merighi, etc... etc...

■ Nuestro estimado compañero «Avespa» dejó oír su voz, a mediados del pasado mes de Septiembre, durante unos diez minutos por Independen Televisión de Londres.

■ La Comisión Municipal Permanente ha pedido se dedique una calle de la ciudad al pintor Erwin Hubert.

■ Estuvieron en nuestra ciudad: Josefina Baker, Coccinelle, Marino Marini, Luis Calve Habra, Dafne Oxenford, Claude Palmer, Claudia Cardinale, Stephanie Cambier, Andrés Segovia, Mario del Monaco, Gina Lollobrigida, Johan Plowright, esposa de Laurence Olivier, Hoat stevens, Barbara Yodoc, etc...

■ El « Caronia », lujoso trasatlántico de 34.171 toneladas de desplazamiento amarró en el muelle de Pelaires, lo que representa un nuevo « record » en el muelle palmesano.



■ Con la solemnidad que ya es tradicional, celebró el Cuerpo de las Prisiones la fiesta de su celestial Patrona, la Virgen de la Merced. Los actos tuvieron lugar en la Prisión Provincial, con extraordinaria animación. A primeras horas de la mañana fué servido un desayuno extraordinario a los reclutas. Más tarde en la capilla del establecimiento fué celebrada solemne misa a la que asistieron además todas las Primeras Autoridades de la Provincia.

■ A la una, los reclusos recibieron a sus hijos menores que pudieron pasar con ellos el resto del día. A todos les fué servido una comida extraordinaria. Los actos fueron amenizados por la Banda de Música del Regimiento de Infantería núm. 47. Por la tarde, se celebró una fiesta artística en el patio de la Prisión, con asistencia de los reclusos y sus familiares y en la que actuaron la orquesta Los Gratos, un cuadro flamenco nitegrado por Adolfo el Sevillano, Felix Trinio, Andres Fernández y otros artistas cedidos por la empresa Roses-Tous. Y lástima que para los « pensionistas » de la Prisión Provincial no sea cada día fiesta!

■ Fué hallado muerto en la vía pública D. Aurelio Muñoz Gomez, de 45 años de edad.

■ En la calle Héroes de Manacor, don Damián Artigues Ramón de 63 años de edad, que circulaba con un velomotor, fué arrollado por detrás por un automóvil, falleciendo a consecuencia de las heridas.

■ En la plaza del Hospital, se encontró indispueto D. Miguel Bestard Palou, de 78 años de edad. Fué trasladado a la Casa de Socorro, donde ingresó ya cadáver.

■ En la playa de Cala Mayor, un hombre falleció ahogado. No fué posible en principio identificar a la víctima.

■ El jóven de 18 años Diego Minguez Teruel, fué arrollado por el propio carro que conducía.

■ Un súbdito sueco de 37 años de edad, después de inferirse heridas con un cuchillo, se lanzó desde la terraza de una residencia donde estaba hospedado, a la calle, falleciendo poco después.

#### JOTABEESE.

#### ARTA

■ Han sido arregladas y asfaltadas siete calles de esta localidad.

■ Con el nacimiento de una preciosa niña, segundo de sus hijos, se ha visto aumentado el hogar de los consortes don Juan Servera Gelabert y doña Esperanza Morey Amorós. A la neófito le fué impuesto el nombre de Bárbara.

Vaya nuestra enhorabuena a los dichos papás.

■ Entregó su alma al Creador, doña Isabel Bisbal Carrió, que contaba 86 años de edad. R.I.P. Testimoniamos nuestro sentimiento a su apenada familia.

■ El hogar de los esposos don Gabriel Cursach y doña María Morey se ha visto felizmente alegrado con la venida al mundo de su pequeño Bartolomé. Enhorabuena.

■ Por don Nicolás Pons, y para su hijo Juan, ha sido pedido a don Jaime Alcina y doña Catalina Suñer, la mano de su hija Catalina. La boda se celebrará D.M. el próximo mes de Noviembre.

■ Confortado con los Auxilios Espirituales, falleció a los 1 años de edad, don Miguel Carrió Tous, E.P.D. Reciban sus familiares el testimonio de nuestro sentido pésame.

■ Recibió las aguas rejeneradoras del santo bautismo el niño Pedro Sureda Amorós.

Vaya nuestra sincera felicitación a sus venturosos papás don Andrés y doña Margarita, que hacemos extensiva a sus abuelos y padrinos.

■ Después de recibir los Santos Sacramentos, durmióse en la paz del Señor, doña Antonia Vaquer Estades, que contaba 79 años de edad, E.G.E. Enviamos a su apenada familia nuestra sentida condolencia.

■ En nuestro templo parroquial, se unieron en santo matrimonio la agraciada señorita Bárbara Cursach Gili con Miguel Canet Piliis. La unión fué bendecida por el Rdo. D. Antonio Llitas, Vicario de Son Servera.

Deseamos toda clase de felicidades a la novel pareja.

A la avanzada edad de 85 años, entregó su alma a Dios doña Margarita Sureda Juan, Descanse en paz y reciban sus hijos y familiares nuestro sentido pésame.

■ Con el nacimiento de su primogénito, un hermoso niño que llevará el nombre de Miguel, se ha visto alegrado el hogar de los esposos don Miguel Estelrich y doña Magdalena Alcover. Reciban los dichos papás nuestra sincera enhorabuena.

#### CORRESPONSAL.

#### ANDRAITX

■ Salieron para Laón (Francia), después de una temporada de descanso en nuestro pueblo, Mme y M. Bernardo Alemany y su sobrina.

Deseamos que su estancia en Andraitx le haya sido muy grata.

■ En el preciso momento de redactar esta crónica, nos llega la buena noticia que han sido recogidas las primeras setas en nuestro término municipal.

#### ALGAIDA

TEMPORAL DE LLUVIAS. — Con las lluvias y temporales, registrados en la isla durante el final de septiembre, Alaida ha sufrido las desagradables consecuencias de fuertes chubascos acompañados de aparatosas tormentas. Aparte de los perjuicios ocasionados en el campo, una de las chispas eléctricas descargó en una casa de la calle Nueva, ocasionando la consiguiente alarma entre los vecinos y matando un par de cerdos afortunadamente no hubo que lamentar ningun desgracia personal.

APERTURA DE CURSO. — Con gran satisfacción por parte de todo el vecindario de Algaida, se acogió la agradable innovación que tuvo lugar en la apertura del actual Curso Escolar, del transporte por cuenta del Estado, de unos cuarenta alumnos entre niños y niñas que residen fuera del casco de la población, en autocar. Sale dicho autocar por la mañana recogerlos y por la tarde después de terminar la jarea escolar vuelve a llevarlos a sus respectivas casas. Esta simpática innovación se ha conseguido gracias al celo de la Junta Municipal de Enseñanza Primaria de ésta.

PIDEN AYUDA. — Un grupo de jóvenes algaidenses entusiastas del fútbol nos ha confiado su propósito de formar un club local juvenil de fútbol.

Estos muchados son una esperanza-dora promesa que solamente solicitan la simpatía general y ayuda económica. Si alguien quiere puede enviar sus donativos al corresponsal de «PARIS-BALEARES», en Algaida, Juan Pou.

SOCIALES. — Han fallecido cristianamente en ésta: Catalina Oliver Ballester de 67 años. Y Miguel Torrens Vich, de 92 años.

Han contraído matrimonial enlace en la iglesia parroquial de ésta: José Conejo Simón con la señorita María Cerdá Tarrongi. Y Bernardo Servera Coll con la señorita María Falconer Amengual.

— El hogar de los siguientes matrimonios se han visto alegrados con los siguientes nacimientos: Pedro Mulet Vanrell y Juana Pujol Cardell, con una niña, Juana Francisca. Jaime Fullana Fiol y Antonia Puigserver, con una niña, Antonia. Y Bartolomé Miralles Trobat y Bárbara Pericás Sastre, con un niño, Bartolomé.

CERDA, CAMPEON. — En el campeonato fundó carretera de Baleares en la categoría de aficionados celebrada la pasada semana, se proclamó campeón absoluto nuestro paisano Antonio Cerdá Tarongi.

■ Después de pasar una temporada en esta, ha regresado a Paris, donde tiene fijada su residencia el comerciante don Miguel Tomás Pujol, esposa e hujo.

J. POU.

■ El Comité de acción de la Junta del Cronicón convoca para el próximo año un Concurso de geografía local en el que Podrán tomar parte todos los que residan en nuestro pueblo o que hayan nacido en Andraitx.

■ Se dá por terminada la temporada de recolección de almendras. La producción de este año ha superado la de los años anteriores y nuestros agricultores si no están del todo satisfechos por lo menos no se quejan. LOS «Pellucadors», en cambio, se quejan porque les han dejado muy pocas.

■ Confortado con los Auxilios Espirituales falleció a la avanzada edad de 90 años, don Jaime Enseñat Alemany.

Háyale Dios acogido en su seno y reciban sus apenados hijos, nietos, biznietos y demás familia nuestra sincera condolencia.

■ Después de larga y penosa enfermedad falleció doña Rosa Pujol Bosch, a los 57 años de edad, después de recibir la Bendición Apostólica. Descanse en paz y reciban sus afligidos hijos, hermanos, nietos y demás familia el testimonio de nuestro más sentido pésame.

■ Después disfrutar de una merecida temporada de descanso en Andraitx, su hermoso pueblo natal, trás lo cual ha quedado cómo nuevo, ha salido para Grenoble (Isère), nuestro estimado amigo don Bernardo Covas Covas (de sa Balandra). Te deseamos un feliz viaje y sobre todo no te canses demasiado, Bernardo. No olvides que «le travail c'est la santé, mais que ne rien faire c'est la conserver».

■ Con la venida al mundo de una preciosa niña, se ha visto aumentado el hogar de los esposos don José Enseñat y doña Rosa Calafell. Vaya nuestra enhorabuena a los venturosos papás.

■ Para Nantes salieron Mme y M. Barthélemy Pujol, su simpática hija y su sobrino el jóven Antonio Enseñat.

En nuestra iglesia parroquial y ante su altar mayor, se unieron en santo matrimonio la encantadora señorita Magdalena Enseñat y don Miguel Enseñat Pons.

Deseamos toda clase de parabien a los nuevos desposados.

■ Se encuentran en nuestro pueblo procedentes de Laon (Francia) disfrutando de una temporada de vacaciones Mme y M. Bernardo Alemany y su encantadora sobrina Mlle Jacqueline Beaurain. Les deseamos que su estancia en Andraitx les sea muy grata.

■ Las aulas de nuestras Escuelas han vuelto ha abrirse, para dar comienzo al nuevo curso escolar, después del periodo vacacional, para albergar é instruir debidamente a nuestra juventud, con la esperanza que puedan mejor afrontar la vida más tarde.

■ Con la venida al mundo de una preciosa niña, primer fruto de su matrimonio, se ha visto alegrado el hogar de nuestros amigos de Epinal, Mme y M. Rafael Colomar.

Reciban los venturosos papás nuestra sincera felicitación.

■ Después de disfrutar de unas agradables vacaciones en nuestro pueblo, salieron para Mulhouse, Mme y M. Michel Martorell.

Les deseamos un feliz viaje.

■ Después de recibir los Santos Sacramentos, entregó su alma a Dios la bondadosa señora doña Francisca Palmer Palmer, que contaba 86 años de edad. Háyale el Señor acogido en su seno y reciban sus apenados hijos, nietos, biznietos y demás familia el testimonio de nuestro más sentido pésame.

■ Ha pasado unas cortas vacaciones en Andraitx, pueblo según él donde paso el mejor tiempo de su vida, nuestro estimado amigo colaborador « Noy D'Andraitx », trás lo cual emprendió nuevamente el camino de Alés, ciudad donde tiene establecida su residencia.

Le deseamos un feliz viaje.

#### EL ROPIT DE CA'N TARRAGO

#### ALCUDIA

■ Gracias al interés y esfuerzo del comisario Nacional del Patrimonio Nacional don Gabriel Alomar, del Excmo. Sr. Gobernador de la Provincia don Plácido Alvarez Buylle y la Asociación de Amigos de los Castillos, se iniciará en breve la restauración del lienzo de las murallas de nuestra ciudad, en la parte que subsisten restos, muy deteriorados de aquella interesante obra de defensa de nuestra Imperial villa.

#### BINISALEM

■ Con toda normalidad se celebraron en Binisalem las Elecciones Sindicales, en el colegio electoral de la Delegación Sindical local. Fueron elegidos los Jefes de la sección económica y social de la Hermandad de Labradores y Ganaderos.

■ Trás breve enfermedad, falleció don Juan Pascual Vidal, a los 82 años de edad, E.P.D. Testimoniamos nuestro sentimiento a su apenada familia.

■ Ha tomado posesión del cargo de Comandante del Puesto de Guardia Civil de nuestra localidad, el cabo de la misma don Carlos Alonso Correas. Sea bienvenido.

■ Ha sido nombrado Maestro de la Escuela Graduada de Niños de esta localidad, don Bartolomé Mora Reus. Enhorabuena.

■ Después de pasar una breve estancia en Roma, se encuentra nuevamente entre nosotros nuestro apreciado Económico Rdo. D. Blás Darder.



■ El hogar de los esposos don Juan Reus y doña Catalina Martí sen ha visto alegrado con el nacimiento del tercero de sus hijos, un hermoso niño que se llamará Bartolomé. Reciban nuestra felicitación.

■ Ante el altar mayor de nuestro templo parroquial, se unieron en santo matrimonio la bella señorita Margarita Nadal y don Bartolomé Ferragut. Les deseamos una larga y feliz luna de miel.

■ Después de desempeñar con mucho acierto el cargo de Comandante del Puesto de la Guardia Civil de Binisalem durante más de seis años, salió para Cala Ratjada donde ha sido destinado, D. Tomás Vizueta Fernández. Le deseamos un feliz viaje.

■ Recibió las aguas bautismales, el niño Antonio Abrines Oliver. Vaya nuestra sincera enhorabuena a sus venturosos papás don Ramón y doña Isabel.

■ Falleció cristianamente a los 62 años de edad, don Juan Villalonga Martí. R.I.P. Reciba su afligida familia nuestro sentido pésame.

■ En la casa del higueral de la finca Morneta donde se habían reunido 18 miembros de la familia Comas, para pasar un día de « camping », durante una violenta tempestad que se desencadenó sobre nuestro pueblo, un rayo penetró por el portal de la casa, saliendo por la ventana posterior de la misma, dejando fulminada a la señora doña Catalina Comas Ferrá, con el espanto que es de suponer entre los familiares allí congregados.

La triste noticia se difundió rápidamente, llenando de consternación al vecindario. A las exequias fúnebres, y ya sea por el prestigio de que gozaba la finada, así como por las trágicas circunstancias de su muerte, el pueblo en masa acudió al funeral. En paz descansa y reciba toda su familia nuestra sincera condolencia.

Jaime MARTI G.

### BUGER

■ Continúa en pésimo estado el camino de «Es Rafal».

■ Las obras de agua potable y alcantarillado ha llegado por fin a su punto final.

■ El 16 del pasado mes de Septiembre, tuvo lugar la apertura de cursos de las escuelas y colegios de esta localidad.

■ Bugar fué fuertemente azotado por vientos, lluvias y con descargas eléctricas violentísimas. Dos de las descargas eléctricas dieron en la línea telefónica, la primera en un poste a un kilómetro de distancia de la localidad y la segunda, en otro poste de la misma línea telefónica más cerca del pueblo; la segunda chispa se calcula que llegó hasta la población siguiendo por el cable para terminar en la central telefónica de Bugar. Los dos postes afectados por los rayos, quedaron totalmente destrozados, quedando la línea interrumpida.

TOFOL.

### CAPDEPERA

■ Gina Lollobrigida estuvo entre nosotros, hospedándose en el lujoso Hotel Aguayt.

■ 2.800 kilos de lampuga úfueron capturados por el patrón don Bartolomé Fuster Sancho.

■ Capdepera rindió un cariñoso homenaje a D. Juan Mascaró, Ferrer con motivo de cumplir su primer centenario. Reciba lámo Joan, nuestra sincera felicitación y... i Mòts anys!

■ Falleció cristianamente doña Francisca-Ana Jaume Sastre, que contaba 71 años de edad. Descanse en paz y reciban sus familiares nuestro sentido pésame.

■ Después de pasar una temporada de vacaciones en nuestro pueblo, salieron para Noileset (francia) Mme y M. Lorenzo Tous é hijos. Les deseamos un feliz viaje.

■ En los salones del Hotel Serrano, tuvo lugar un extraordinario recital de piano y violín, a cargo de María Concepción Vadell y el profesor Jaime Piña. Las autoridades locales, junto con un grupo de aficionados, la mayoría extranjeros, asistieron a este magno recital que es el segundo del año.

■ En la bahía de Cala Mezquida, fué inaugurado un modernísimo Restaurante-Bar, que por su espléndida situación y agradable ambiente es frecuentado por numerosos turistas. Deseamos mucha prosperidad al nuevo establecimiento al mismo tiempo que felicitamos a sus propietarios Sres. Alberti-Gil.

■ Salieron Para Grenoble (Isère), el contratista Sr. Dard, esposa é hijas. Les deseamos un feliz viaje.

■ Ha recibido las aguas del bautismo el niño Ramón Bibiloni. Reciban sus papás nuestra sincera enhorabuena.

■ Con destino a Saint Simón Brezié (Isère), salieron el Dr. Mariotte, esposa é hija.

■ Se celebraron en Capdepera las Elecciones Sindicales para designar las Juntas de las Secciones Sociales y Económicas de los Gremios y Entidades Menores.

■ Con la venida al mundo de una hermosa niña a la que le fué impuesto el nombre de Verónica, se ha visto aumentado el hogar de los consortes don Gabriel Moll y doña Luzance Hanchar.

Reciban los venturosos papás nuestra sincera felicitación.

■ Descansó en la paz del Señor, después de larga y penosa enfermedad, la bondadosa señora doña Catalina Garau Gelabert D.E.P. Testimoniamos nuestra sentida condolencia a toda su familia.

■ Doña Carmen Ribero, esposa de don Francisco Sancho, dió felizmente a luz al segundo de sus hijos, un robusto niño, al que le fué impuesto el nombre de Juan-Carlos. Enhorabuena.

LLULL.

■ Con la venida al mundo de su pequeña Francisca, se ha visto alegrado el hogar de los esposos don Francisco Colom y doña Catalina Sancho. Vaya nuestra felicitación a los venturosos papás.

### CALVIA

■ El día 3 de este mes, tuvo lugar en la Iglesia Parroquial de La Puebla, el enlace matrimonial de la señorita Margarita Cabot Bauzá, de Calviá con el joven Rafael Payeras de La Puebla. Después de la solemne ceremonia, los contrayentes con sus numerosos invitados se trasladaron al salón C'an Kick, donde se sirvió una suculenta comida. Nuestra enhorabuena a los nuevos esposos.

■ En el hogar de don Bartolomé Brunet y doña Margarita Grau se ha visto aumentado por una preciosa niña. Nuestra felicitación a los nuevos papás.

■ Salió para Nancy, después de haber pasado una temporada entre nosotros don Benito Roca y su simpática esposa.

■ Después de estar unos días entre nosotros, salió hacia Nevers don Juan Roca y familia. Que hayan tenido una feliz estancia.

■ Procedente de Verdun, ha llegado don Pedro Lladó, al objeto de permanecer unos días en Calviá con sus familiares. Bienvenido.

G. PALLICER.

### CONSELL

■ Entregó su alma al Señor, después de recibir los Auxilios Espirituales, doña Magdalena Mora Puigsever, a la edad de 80 años.

En paz descansa y reciban sus afligidos hijos, hermanos, nietos y demás familiares nuestro sentido pésame.

■ Al pié del altar mayor de nuestra iglesia parroquial, se unieron en santo matrimonio la simpática señorita Margarita Pol Ordinas y don Gabriel Martínez Ramos. Les deseamos muchas felicidades.

■ En el mismo templo, se unieron también en el indisoluble lazo matrimonial la bella señorita Antonia Guasp Ferragut con don José Fiol Grau. Vaya nuestra felicitación a la novel pareja.

■ Con la venida al mundo de un pequeño Antonio se ha visto aumentado el hogar de los esposos don Miguel Pol y doña María Llabres. Enhorabuena.

■ El hogar de los esposos don Juan Llabrés y doña Francisca Deyá se ha visto alegrado con el nacimiento de un precioso niño al que en la pila bautismal recibió el nombre de Lucas. Reciban nuestra felicitación.

■ En la pila bautismal de nuestra parroquia, recibió el santo bautismo el niño Domingo Mestre Company.

Vaya nuestra enhorabuena a sus dichosos papás don Domingo y doña Margarita, que hacemos extensiva a sus padrinos don Juan Mestre y doña María Company.

■ Regresaron de su viaje a la Península los miembros de la OJE, José Oliver Nicolau y Sebastián Guasp Vidal. Visitaron Valencia, Madrid, Toledo, Segovia, El Monasterio de El Escorial y varias otras ciudades de España.

■ En el Campo de Deportes de « Can Noi » tuvo lugar un concurso de tiro al plato al que tomaron parte tiradores locales y visitantes.

■ Después de pasar unos meses en Mallerusa (Lérida), en donde tomó parte a unos cursillos, se encuentra nuevamente entre nosotros, don Felipe Company Parets. Sea bienvenido.

JAIMITO S.

### CAMPOS DEL PUERTO

■ Para cubrir la plaza vacante de Secretario de nuestro Ayuntamiento, y con carater interino, ha tomado posesión de la secretaría don Guillermo Juan Burguera, Joven Abogado de Ses Salinas. Enhorabuena.

■ El hogar de los esposos don Juan Puigserver Veny y doña María Verger Rigo, se ha visto aumentado con el primer fruto de su matrimonio, una preciosa niña, a la que le ha sido impuesto el nombre de Margarita.

Reciban los jóvenes papás nuestra sincera felicitación.

■ Trás rápida dolencia, entregó su alma al Creador, don Jaime Adrover Blanch, que contaba 34 años de edad, causando su muerte hondo pesar en nuestro pueblo.

Háyalle Dios acogido en su seno y reciba su desconsolada familia el testimonio de nuestro más sentido pésame.

■ Con motivo del 90 aniversario de la terminación de nuestro templo parroquial, al igual que todos los años celebró la parroquia la tradicional «Festa de l'Obra», con distintas funciones religiosas que se vieron muy concurridas.

■ Con la venida al mundo de su primogénita, una preciosa niña a la que en la pila bautismal le fué impuesto el nombre de Francisca-Maria, se ha visto colmado el hogar de los esposos don Pedro Aguiló Galmés y doña Catalina Roig.

Reciban los venturosos papás nuestra sincera felicitación.

■ Ha recibido las aguas regeneradoras del Santo Bautismo la niña Micaela Ginard Pou.

Vaya nuestra felicitación a sus dichosos papás don Andrés y doña Maria.

■ Doña Margarita Adrover, esposa de don Gabriel Burguera, ha dado felizmente a luz a una preciosa niña, a la que le ha sido impuesto el nombre de Margarita. Enhorabuena.

■ También la cigüena visitó el hogar de los consortes don Juan Veny Clar, Catedrático de Lengua Francesa en el Instituto « Juan Maraall » de Barcelona y doña Estrella Mesquida.

Llegue nuestra felicitación hasta sus dichosos papás.

MICHELÀ.

### CAIMARI

■ El domingo día 8 de septiembre, fiesta de la Natividad de Nuestra Señora, fué un día muy señalado e inolvidable, pues se cumplió el Cincuentenario de la fundación de la Cooperativa Agrícola y Caja Rural de Caimari la cual, única en su clase que subsiste en esta isla, ha sabido con firme dirección durante tantos lutos, llegar a tan memorable fecha, aportando de año en año a obras benéfico-sociales, parte de sus beneficios, que han servido para costear en el año 1928 un monumental reloj de torre y su correspondiente campana de 351 kgs. de peso que regaló a la iglesia y pueblo, y hacer donativos por varios conceptos y en diversas ocasiones a nuestra parroquia, a las monjas de la localidad, a los recién nacidos abriendo una libreta de ahorros con 25 pesetas...

Para dar una prueba de amor, gratitud y admiración a sus ancianos, quiso este año, igual que el anterior, ofrecer un HOMENAJE A LA VEJEZ. Para festejarlo, celebróse una fiesta solemnisima en honor a todos los habitantes de la localidad que hubiesen cumplido 75 años, fiesta que resultó del agrado de todo el público.

A las 5'30 de la tarde un repique de campanas, anunció la marcha a la iglesia parroquial de los homenajeados, quienes acompañados de bellas y distinguidas señoritas, fueron colocándose en el templo en los sitios de preferencia que se les había reservado. La iglesia, que estaba delicadamente adornada e iluminada, fue insuficiente, para albergar a la ingente multitud, ansiosa de rendir el más fervoroso tributo de admiración y respeto a sus mayores, los cuales asistieron en primer término a la Misa que celebró nuestro Cura Ecónomo don Pedro Rubert, Este en animado parlamento, invitó a los ancianos a mostrarse agradecidos a Dios por el gran don de la longevidad.



Tributó asimismo un sentido elogio a la Cooperativa Agrícola y Caja Rural de Caimari por la labor social y cristiana, llevada a cabo durante medio siglo de existencia, agradeciendo a la Junta Rectora las preferencias para con la Parroquia en distintas circunstancias. Y con una oración por los fundadores y socios fallecidos cerró su parlamento.

Finalizada la misa, que había sido presidida, de un lado, por los señores Alcalde Juez de Pez y Teniente de la Guardia Civil de Selva y de otro, por el Señor Alcalde de Caimari y Junta Rectora de la Cooperativa, salieron procesionalmente de la iglesia los homenajeados en medio de sus madrinas de honor, y ante los aplausos de la concurrencia, se dirigieron al son de la gaita y tamboril, a la Plaza Mayor, en cuyo centro se habían colocado unas mesas adornadas con exquisito gusto y se había preparado una succulenta merienda.

Sentáronse en la presidencia las Autoridades, Junta Rectora de la Cooperativa, los que habían ostentado cargos de Jefe y Secretario de la misma e invitados presididos, por el nonagenario don Lorenzo Amengual. A ambos lados estaban sentados los ancianos asistidos por sus madrinas y al fondo de la mesa estaba reservado para servir un refresco a todo el vecindario y asistentes (que eran muchos) los cuales nos honraron con su asistencia.

Terminada la exquisita merienda y tras la copa de Champaña, dieron las gracias en sentidos versos a los Directivos de la Cooperativa los ancianos don Antonio Llabrés Cánaves, doña Paula Rotger Cánaves, doña Paula Seguí Cánaves y don Pedro A. Seguí Llinás.

Cerró el acto el tesorero de la Cooperativa don Arnaldo Mir Seguí quien en sentido parlamento, histórico la decisión de tal homenaje por la Junta Rectora, y elogió a los ancianos por ser ellos los auténticos representantes de la grandeza y del honor de los pueblos, deseándoles la felicidad y el bienestar que tienen bien merecidos. Glorificó la actitud de las madrinas, que con su alegría, juventud y belleza fueron como los ramos de flores que con su colorido y perfume alegraron la fiesta.

Finalmente dio en nombre de la Cooperativa, las gracias a las autoridades y asistentes al acto.

El Corresponsal.

■ Mes frescs que dues cames rotjes coides un demeti de roada, después d'aver embarcat barca i bolitx dins n'a « Bichette II », tornaren altre vadaga prende es caní de Montluçon, es nostros bons amics Tofol Pons Solivellas (a Pússa) y sa seva molt aguda esposa Francisca Seguí Busquets, que, fé casi un mes arribaren a Caimari tan esclafats, que no en hagués donat dos dotbés tant d'un com de s'altre. Es casi impossible veure lo c'an canviat en tan poc temps, gracies segurement a n'es aires de ses nostros montanyas, però jó crec també que molt heí haurá fet es berenedets que varen fér de llnomet, llangonisseta, botiferonets bon vinet i... qualche diná d'arros sec, porcelle, frit, qualche miqueta de champany, sense contá es copins i qualche cosa més. Are en Tofol se queixa que té une miconineua de dolor a n'es brassets i a ses càmets i el pobre no compren d'on li vé. Desitjam que li passi aviat, que tinguin un bon viatge, (per sert que s'embarcaren tots

dos molt tristos), que passin un hivern sense costiparse, i... hasta l'any que vé, Si Deu ho vol.

C. M.

## GALA RATJADA

Las fiestas patronales.

■ Lucidas resultaron las fiestas patronales, que como el año anterior, fueron de altos vuelos, quizás con demasiada intervención. Hubo el concurso de Twist y la elección de Mis Turismo, todo lo cual constituyó un verdadero éxito por el gran número de parejas que se inscribieron en el primero y la numerosa participación de señoritas extranjeras en el segundo. Durante tres noches hubo danza en nuestra plaza, en preparación a la final, que tuvo lugar entre una enorme multitud que llenaba por completo el recinto. Toda la fiesta se concentró en la plaza, donde actuaron también varias atracciones, que dieron más amenidad al espectáculo.

Aguaceros.

■ Este verano ha sido un poco pasado por agua, puede decirse que tanto el agosto como el septiembre, han salido de lo normal, dándonos unas cuantas tronadas y aguaceros que desdican de la tónica general de nuestro clima. El cielo cubierto casi diariamente estropeaba las vacaciones a los numerosísimos turistas que en mucho mayor número que el pasado año, han visitado nuestra población. Varios hoteles de buena categoría han abierto sus puertas este año, todos ellos suntuosos y con situación privilegiada. El de « Ne Guait » en el lugar de su nombre, el « Bella Playa » cerca de la playa de la Gulla, el Lago Playa en la misma playa de Son Moll, han cobijado a un elevado número de turistas, lástima que el tiempo tan desigual no haya contribuido a hacer más agradable su estancia.

Una artista famosa entre nosotros.

■ Se encuentra desde el domingo día 22 entre nosotros la conocida artista de cine Gina Lollobrigida, que se hospeda en el hotel « Ne Guait ». No es que haya venido de vacaciones, sino en plan de trabajo para filmar una película, que ha de titularse « La mujer de paja ». Unos sesenta contone artistas y comparsas, directores etc. etc. componen el eco de la película, habiéndose distribuido muchos de ellos por los hoteles de la población. A su llegada, se mostró encantada de encontrarse en este lugar, siendo notable su simpatía con todos.

El lunes ya muy de mañana, la cavavana marchó hacia Porto Colom, donde tenían que filmar varias escenas. En nuestro puerto seguramente se llevarán a cabo muchas escenas del film, hallándose preparada una balsa con objeto de intervenir.

Es probable que dure el trabajo en esta localidad unos quince días, esperando que el tiempo sea bueno, que el sol luzca mucho y que la impresión que se lleven sea buena.

De sociedad.

■ Nacimientos. — Una niña, segundo de sus hijos, alegró el hogar de los esposos Ricardo López y María Bernat a los que damos nuestra cordial enhorabuena.

El hogar de los esposos Pedro Fernández Orpi (Murta) y Rosa Lareu Moll se alegró con el nacimiento de su segundo hijo, un niño al que se le bautizó con el nombre de Pedro Manuel. Enhorabuena a sus familiares.

Fallecimientos. — Víctima de larga enfermedad, falleció Clemente Flaquer Terrasa, padre del patrón de la embarcación « Cala Agulla » Gabriel. A su esposa Francisca Melis, hijo y demás familiares damos nuestro sentido pésame.

A los quince días del anterior fallecimiento, entregaba su alma al Creador su hermano Pedro Flaquer Terrasa, (Barona), dejando en el desconsuelo a su viuda Bárbara Llabata. A ella a sus familiares y amigos damos nuestro más sentido pésame.

NAUTA.

**DON FRANCISCO VICH SUFRIO UN ACCIDENTE.** — A primera hora de la noche del sábado, el Presidente de los « Cadets de Majorques », don Francisco Vich Palmer, que llegó hace unos días a la isla para pasar unas vacaciones con sus familiares, sufrió, en San Telmo, una caída. Para evitar un accidente de circulación, se precipitó involuntariamente por un pequeño puente, de unos cuatro metros de altura. Según nuestras noticias, se produjo una lesión de importancia, siendo internado en la clínica de « Mare Nostrum », donde es convenientemente tratado.

Lamentamos et percance. Y deseamos al Sr. Vich, que hoy, precisamente, debía regresar a Francia, donde reside, pronta mejoría y total restablecimiento.

**ESTA ENTIDAD AGRUPA A LOS MALLORQUINES RESIDENTES EN FRANCIA**

Para disfrutar de unas bien merecidas vacaciones en la isla, con sus familiares, llegó ayer a Palma, a bordo del correo francés « President de Caulet », procedente de Marsella, el Presidente de los « Cadets de Majorque », don Francisco Vich Palmer.

La veterana entidad « Cadets de Majorque » cuida de agrupar a todos los mallorquines residentes en Francia, con lo que estos aún residiendo en el extranjero encuentran un ambiente patrio en tierras extrañas. Don Francisco Vich Palmer, Caballero de la Orden francesa del Mérito Social, es además vocal de la Cámara de Comercio Franco-Española.

En el puerto fue recibido por el Delegado General de los « Cadets de Majorque » para Baleares, don Juan Bonnin Serra y numerosos amigos.

Deseamos al grata y feliz estancia señor Vich entre nosotros.

DEYA

■ Un « Seat 600 », alquilado por unos extranjeros, volcó en un recodo existente a unos dos kilómetros de la carretera que nos une con la capital de la Provincia. El coche quedó patitas arriba y sus cuatro ocupantes resultaron lesionados. Se cree que la grava acumulada en aquel lugar pudo influir a que el coche patinara forzosamente. El vehículo sufrió desperfectos.

BUNOLA

■ Con motivo de las fiestas patronales y a beneficio de la parroquia, fué abierta al público la tómbola parroquial que anualmente viene montándose en el Salón Parroquial.

■ Confortado con los Auxilios Espirituales, descansó en la paz del Señor don Juan Nadal Estare, que contaba 84 años de edad y que fué durante 64 años sacristán de nuestra parroquia.

Háyle dios acogido en su seno y reciben sus desconsolados hijos, nietos, hermanos y familiares nuestro más sentido pésame.

■ En la iglesia parroquial de San Mateo, se unieron en santo matrimonio la agraciada señorita María Quetglas con don Miguel Dols Roselló. La bendición nupcial les fué impartida por el Rdo. D. Bartolomé Bosch.

Deseamos toda clase de parabien a la novel pareja.

A. C.

FELANITX

■ Gracias al interés y esfuerzo del Comisario Nacional del Patrimonio Nacional don Gabriel Alomar, de nuestro Excmo. Sr. Gobernador Civil y de la Asociación de Amigos de los Castillos, se llevará a cabo la restauración de nuestro histórico Castillo de Santueri, levantado sobre el escarpado cerro de su nombre, del que quedan todavía restos magníficos que estaban a punto de desaparecer del todo; ahora nos permitirá admirar uno de los pocos recuerdos de conjuntos de defensa con que cuenta todavía Mallorca.

■ Dos Exposiciones de Pintura y Escultura nos fueron presentadas durante las pasadas ferias y fiestas. Una en el Salón de actos del Instituto Laboral organizada por varios alumnos.

Con el nombre de « Pintura y Escultura 1962-63 », Rafael Jaune presentó la segunda en los Jardines de la Plaza de Pax, en la que figuraban obras de doce pintores que han expuesto ya en las mejores salas de la capital.

■ Será próximamente colocado un órgano en la iglesia de los Padres Teatinos de nuestra ciudad.

■ Siguen a buen ritmo las importantes obras del Teatro Principal.

■ El Faro de Porto-Colom cumplió cien años el 13 del pasado mes de Julio.

J. BONET.

FORNALUTX

■ La convivencia entre los homes no potser ordenada i fecunda si no la presideix una lleítima autoritat que guardi la llei i contribui al benestar comú en grau suficient. (Del Papa Joan XXII). Enciclica Pau en la terra, Dijous Cant de 1,963)

■ La nueva carretera del Puig Major que atraviesa el término municipal de nuestro pueblo ha sido el escenario de un gran acontecimiento internacional. El domingo 29 de septiembre se disputó allí el campeonato europeo de motos comerciales asistiendo como es de suponer muchísima gente.

■ Por fuentes fidedignas sabemos que las obras de la Parroquia de nuestro pueblo arrojan un déficit de doce mil pesetas. El mes próximo daremos más detalles.

■ Quienes amamos nuestra lengua materna y su cultura literaria poderos estar orgullosos del éxito que ha tenido en el V Festival de la Canción del Mediterraneo la canción en catalán « Se'n va anar ».

■ Por las fiestas patronales en nuestro templo parroquial se estrenaron potentes altavoces que haran más accesible la palabra de Dios.

■ Antonio Castañer y Salvador Reynés pioneros en Sóller de la Adoración nocturna y de los llamados Curules de Cristianidad han establecido en la parroquia de nuestro pueblo con la colaboración del teniente Don Blas



Martin Jaume un grupo apostólico para despertar el interés por dichos cursillos que nacieron precisamente, en nuestra roqueta. Los cursillos de cristiandad fueron creados por Monseñor Hervas cuando éste era obispo de Mallorca y su objetivo es formar cristianos en un ambiente típicamente moderno.

■ En la cuarta jornada de liga y debido a la suspensión del partido San Felipe-Aletico Buñola, el C.D. Atletico Fornalutx se ha clasificado en cabeza del Grupo B de los juveniles con 7 puntos o sea uno más que el San Felipe con el cual debe disputar la quinta jornada.

■ Catedra Publica de mallorquin : Quarta lliçó.

En mallorquin la (i) y la (u) atónicas cuando están al lado de otra vocal forman diftongo o sea que forman una misma sílaba. La (i) y la (u) débiles situadas entre dos vocales son equivalente a consonantes y forman parte de la sílaba de la vocal siguiente. Ej : Es-glait, du-ies, ca-uen. La (i) y la (u) débiles precedidas de una vocal forman diftongo decayente con esta, siempre que no estén seguidas por otra : Ej, jai, es-glai, almoi-na. Excepción : No forma diftongo con la vocal precediendo la (i) en las terminaciones (i), (is) e (in) del subjuntivo como crei de crear, estudiis de estudiar y continui de continuar. La (i) y la (u) débiles precedidas de consonante y seguidas de vocal no forman diftongo con esta sino que las dos vocales pertenecen a sílaba diferente : Ej, vi-atge y no viat-ge. Excepción : La (u) débil seguida de vocal y precedida de (q) o de (g) forma diftongo con la vocal siguiente : Ej, guany y no gu-any, quant y no qu-ant.

■ Corrección de erratas : En la crónica de septiembre salieron estas equivocaciones : En el párrafo de editorial que vertía sobre un pasaje de Vasquez de Mella (no es de Malla) prota debe remplazarse por protesta. Por otra parte los que leyeron la 3ª lección de mallorquin pudieron ver que (moribons) ra incorrecto y qu protocaba stableciendo la rglá gnral (muribons). En cuanto al xist de Calafat como entrenador de futbol lo volvemos a repetir. A n'es poble del Sr Calafat hi feren un equipo de futbol del qual a ell el nombraren s'entrenador. Però com : se donava ès cas de que sempre perdien sa directiva li va dar ben aviat es despatxos. Què vos creis que per això es fes gens de mala sang (no mal de sang). Gens ni mica. Al contrari assegut a dions una bona butaca i fumant un bon puro el Mister Calafat es deia per ell mateix : No hi ha res ocm : un entrenado rd'un equipo mal sortat ; Primer çòbrar, tres mesos de feina i ajeure s'ha dit.

■ El hogar de los esposos Don Juan Vicens Solivellas y Da Ana Morell Humbert se vio alegrado con el nacimiento de su primogenita Antonia Magdalena.

■ Olvidamos en nuestra anterior crónica de insertar la llegada de Don Juan Sastre Alberti de Nancy.

■ Coses nostres : Recordat mallorquin que el Banc d'Espanya, feu institut en 1856 en virtut de la fusio dels Bancs de San Fernando y de San Carlos.

Joan ESTADOS.

## GALILEA

En la pintoresca y paradisíaca aldea de Galilea, que cantara el llorado Moisés Riber en sus rimas poéticas, tuvieron lugar el pasado domingo los actos de homenaje a don Antonio Carlos Vidal Isern, Cónsul de Nicaragua y que como Miembro de Honor de la Asociación Hispano Alemana Altamira, le dedicó esta entidad con motivo de la imposición al mismo de la Scomienda del Mérito Civil que recientemente le fue concedida por Su Excelencia el Jefe del Estado español, y cuyos actos han revestido un señalado éxito.

En primer lugar y en la iglesia parroquial se celebró un solemne Oficio de Pontifical dirigido por el Avdo. P. don Bartolomé Quetglas, acompañando la misa la masa Coral Polifónica de Brcelon, que ejecutó un selecto repertorio de música sacra.

Acto seguido tuvo lugar ante una nutrida concurrencia la imposición al señor Vidal Isern de la Encomienda del Mérito Civil, haciendo uso de la palabra en diversos parlamentos don Matias Balaguer, Alcalde de Galilea, quien costentaba la representación del Gobernador Civil Interino : el Avdo. P. Quetglas, quien representaba al Delegado Provincial de Sindicatos ; don Valentin Ruiz Kaiser, quien dió lectura al Decreto de Concesión del Ministerio de Asuntos Exteriores y el señor Valadés Pajuelo Secretario de la Asociación Hispano Alemana Altamira, quien a su vez dió lectura a las adhesiones recibidas, entre las que se cuentan del Presidente de la Audiencia Provincial, Cónsul de Francia Decano del Cuerpo Consular acreditado en Baleares, los Cónsules de Dinamarca y Suecia, escritor don Octavio Salto, Era, doña Dina Moore Bowden, Poeta Premio Ciudad de Palma don José María Forteza, Cónsul de la Republica Federal de Alemania don Walter Reckmann, escritor don Bernardo Vidal y Tomás y otros.

A continuación fue servido un « Vino de Honor » a todos los presentes, ejecutándose asimismo una selección de bailes mallorquines que agradaron bastante a todos los presentes.

Seguidamente, el grupo de « Altamira », juntamente con el homenajeado señor Vidal, autoridades, personalidades y el Cónsul de Chile, se trasladaron a la « Pension Eolo », donde se repartió en franca hermandad hispano-alemana, fue servido un exquisito ágape, disertando en esta parte el Dr. D. Wilhelm A. Moslé, quien como Presidente de « Altamira » realizó la oferta del homenaje, haciendo una breve semblanza del homenajeado y sus vínculos con la Asociación.

Por último, el señor Vidal Isern dió las gracias emocionado, recitando una larga poesía de rima modernista titulada « El pescador de estrellas » y « la gitana », que fueron calurosamente aplaudidas por el distinguido auditorio. En la sobremesa se repartió con toda cordialidad, recibiendo el señor Vidal Isern fervientes muestras de simpatía y de felicitación, continuándose a las 5 de la tarde el itinerario previsto para la excursión, que resultó interesantísima para la totalidad de los señores participantes.

(DE BALEARES).

## IBIZA

■ Unos veinte alumnos del Instituto Nacional de Enseñanza Media « Santa María de Ibiza » salieron en viaje de fin de estudios, hacia Valencia y distintas capitales españolas.

■ Han quedado abiertas al público las nuevas oficinas en Ibiza de la Compañía Trasmediterránea, situadas en la calle Conde de Rosellón, número 5.

■ Han sido restablecidas las comunicaciones telegráficas entre Ibiza, la Península y Mallorca, después de reparada la avería del cable submarino de dichos servicios.

■ La Compañía Telefónica Nacional de España trabaja activamente a la ampliación de nuestras comunicaciones exteriores. En la Atalaya de San Lorenzo se está acabando la torre de 18 metros de altura para la nueva estación radiotelefónica que mediante doce canales unirá nuestra Isla con Palma y Valencia.

■ Según datos facilitados por la Jefatura Provincial de Obras Públicas de Baleares respecto a la intensidad media, para el pasado año, del tránsito rodado en las carreteras de la Isla : 2000 a 5000 vehículos diarios en la de Ibiza a San Antonio y en la de Ibiza a San Juan Bautista (hasta el cruce de la carretera con la de San Miguel), y de 1000 a 2000, en la de Ibiza al aeropuerto, a San José-San Antonio, a Santa Eulalia y a Pertinatx.

■ Falleció cristianamente a la edad de 27 años, don Aurelio Ventura Escandell, E.P.D. Testimonjamos nuestro sentido pésame a su afligida esposa doña Josefa Moyá, madre, doña Mariadolores, hermanos y demás familia.

■ A la avanzada edad de 90 años, descansó en la paz del Señor, la bondadosa y distinguida señora doña Carmen Boned Costa. R.I.P. A sus desconsolados hijos, nietos y familiares nuestro sentido pésame.

■ Víctima de un ataque al corazón, falleció don José Pérez Vergada, confortado con los Auxilios Espirituales, a los 45 años de edad. E.G.E. Reciba toda su familia el testimonio de nuestra sincera condolencia.

■ Con el nacimiento del sexto de sus hijos, un robusto varón, se ha visto aumentado el hogar de los consortes don Muel Cardona Costa y doña Catalina Roig Bonet, Enhorabuena.

■ Proximamente empezará en nuestra Isla el rodaje de la película « Sal en los ojos », que dirigirá Manuel Ruiz Castillo, y cuya protagonista femenina será Emma Penella. Las principales escenas exteriores se filmarán en el puerto y salinas de Formentera, en la playa, San Jorge y otros lugares pintorescos de nuestra Isla.

■ Con la venida al mundo del primero de sus hijos, un hermoso niño, se ha visto aumentado el hogar de los esposos don Francisco Bonet Redolat y doña María del Carmen Verdura Escandell.

Reciban los venturosos papás nuestra sincera felicitación.

■ En Galería Ivan Spence, Ramón Vallés nos presentó una magnífica exposición de su arte.

■ A los 58 años de edad, entregó su alma al Creador, don Antonio Torres Ferrer, después de recibir los Auxilios de nuestra santa religión. E.P.D. Expresamos nuestro sentido pésame a su afligida esposa, doña Catalina Serra, hijos, hermanos y familia.

■ En un accidente de circulación, que tuvo lugar en la carretera de Ibiza a Santa Eulalia, falleció el niño José-Miguel Palerm Ramón, de 5 años de edad.

Haya el Señor acogido en su seno a la inocente criatura y reciban sus padres y demás familia nuestro sentido pésame.

■ Durante una pesible noche del pasado septiembre, se supone uno o unos gamberros, que mejor haríamos en llamarles criminales, incendiaron a una motocicleta que se encontraba estacionada en la plaza Cayetano Soler. La población ibicenca se indignó ante tal hecho, que hubiera podido ocasionar consecuencias desastrosas.

■ Si visita Vd. nuestra Isla y es aficionado al cine, no olvide que los mejores programas los verá en Cine Torres de San Antonio.

■ ...Y que el Hotel Bahía, también de San Antonio, es el hotel de la simpatía.

■ La Farmacia César Puger Riquer, es la farmacia de confianza de nuestra Isla.

■ En la carretera de San Juan fué atropellado por un coche el niño de 5 años Juan Torres, resultando con fractura de la pierna izquierda.

Le deseamos un pronto y total restablecimiento.

■ En « es Figueras », San Carlos, fué hallado muerto el súbdito holandés Philippe Lodewijh Smit, de 59 años de edad.

■ En la urbanización de Es Camá, resultó gravemente herido el joven de 18 años Miguel Mesa López, al derrumbarse el tejado de la casa donde trabajaba.

■ Dejó el mundo de los vivos para una vida mejor, don Edmundo Hernández Sorá, a la edad de 77 años. E.G.E.

A sus apenados hijos, nietos y demás familia nuestro más sentido pésame.

■ En San Antonio Abad, una niña de 5 años que se hallaba jugando en el patio de su casa, tocó un artefacto allí existente que hizo explosión, hiréndola gravemente y perdiendo tres dedos de una mano. La madre asegura que acababa de barrer el patio minutos antes y que no vió en él dicho artefacto.

RIUDEIZA.

## INCA

■ Fué trasladada desde el Palacio Episcopal a nuestra ciudad, una bella imagen de Santa María de l'Unió, bellamente tallada en fina nadera de ciprés mallorquin por el escultor don Francisco Salvá, la cual fué llevada a Roma y presentada a S.S. el Papa Juan XXIII, de santa memoria, quien expresamente la bendijo por ser venerada en la ermita del Puig de Santa Magdalena de Inca.

■ Siguen las mejoras reformas en nuestra ciudad que poco a poco va tomando carácter de pequeña capital. Es casi una realidad el Auditorium de la Plaza José-Antonio. Una realización de nuestro Ayuntamiento que será el orgullo de los inquenses.

■ El 22 del pasado mes de septiembre, nuestra ciudad fué escenario de un histórico acontecimiento. Fué solememente bendecida por el Excmo. y Rvdmo. Sv. Obispo de Mallorca, Dr. D. Jesús Enciso y Viana el nuevo templo parroquial de Cristo Rey, después de año y medio que esta nueva filigrasía inició sus obras de construcción de la Casa del Señor. TONÍ RIPOLL.



## LLOSETA

■ Por primera vez la juventud de Lloseta celebró un Festival Musico-Teatral. Un festival a beneficio de la Parroquia que constituyó un franco y resonado éxito en todos los sentidos. Más de un millar de personas; un programa ameno e interesante; una magnífica noche estival y el lugar de su celebración — el señorial Patio del Palacio March —, fueron los principales factores que llevaron el éxito a esta encantadora velada que tuvo lugar el pasado 25 de agosto.

La función dió comienzo con la representación del simpático y divertido sainete en dos actos, titulado: « el Mestre d'escola ». Fué interpretado por un grupo de chicos, que cumplieron fielmente su cometido, siendo de destacar la magistral interpretación que hizo Pedro Ramón del Maestro de escuela, secundado con acierto por los intérpretes de los papeles de Notario y Vicario.

Seguidamente dió comienzo una parte de breves intervenciones a cargo de Agustín Sala « Polivox », el conjunto musico vocal « Los Ayamans », « Les Armoniques », « Martinchú », etc...

Tras breve intermedio un grupo de muchachos y muchachas, ayudados por varios elementos de la desaparecida compañía local, pusieron en escena, con magnífico acierto, dejando totalmente sorprendido al público, la fina, divertida y moderna comedia, en un acto titulada « Hotel Cosmopolita », original de don Gabriel Cortés.

Reapareció nuestro colaborador, don Gme. Catalá Morro que juntamente con Gabriel Bestard interpretaron varios monólogos de gran risa.

9.245 ptas. fué la suma líquida que se sacó de este festival, siendo entregada por los jóvenes que lo realizaron a la Parroquia en calidad de donativo.

■ Los días 7, 8 y 9 de septiembre celebró Lloseta con toda brillantez, sus tradicionales fiestas Patronales de 1963.

Hubo importantes actos y de mucha calidad, que se vieron concurrir a ellos.

De los actos religiosos hay que destacar el Solemne Oficio del día Patronal, que dijo el Economo, Rvdo. don Antonio Estelrich, ayudado por el Rvdo don Jaime Capó Villonga y Fr. Miguel Ramon T.O.R., hijos de la villa. Con magnífica oratoria predicó el sermón de nuestra Patrona el Rvdo. don Antonio Fullana de la Curia Diocesana. El Coro Parroquial interpretó la misa a dos voces « In honorem Sanctae Teresiae » de Fco. Civil Castellví.

Por tercera vez y con mayor esplendor que otras veces, la villa entera de Lloseta rindió su tributo de amor y respeto a sus viejecitos con la fiesta del III Homenaje a la Vejez, celebrado en la tarde del lunes día 9. A las 10.00 horas hubo misa a la que asistieron los ancianos, con sus madrinas, Autoridades y representaciones. Terminada esta función religiosa toda la comitiva se dirigió a la Plaza de España, acompañados de una banda de música. Allí hubo parlamentos por el Rvdo. Sr. Economo, Sr. Alcalde y un representante de la Caja de Ahorros y Monte de Piedad de las Baleares, entidad colaboradora en este homenaje. Todos los ancianos fueron gentilmente obsequiados. No podemos dejar de reseñar el obsequio que recibieron nuestros viejecitos gracias a la gentileza y des-

prendimiento de un Cadet hijo de la villa, don Antonio Coll, comerciante de Burdeos.

Los actos recreativos resultaron muy lucidos. Hubo una Tirada al Plato en la que resultó vencedor absoluto don Miguel Bautista Verge, tirador local. Las verbenas se vieron muy animadas y concurridas siendo celebradas las actuaciones de las orquestas. La Agrupación Atalaya de E.D. puso en escena el día de las fiestas Patronal, la divertida comedia de Juan Mós, « La Seuplena d'ous ».

Dentro del programa de fiestas tuvo lugar la I Exposición de Pinturas de jóvenes artistas locales. Fué un éxito rotundo siendo presentadas 36 obras de 12 autores. Siete días después, o sea el día 15 se celebró en la Casa Parroquial, lugar de la Exposición, el acto de entrega de premios y fallo del jurado calificador. El acto fué presidido por las Autoridades locales. Los vencedores resultaron % : 1º Antonio Crespi Ebert, por su obra Don Ramon, 2º Srta. Ana Bestard Ramón por la figura titulada « cazadora » y 3º Srta. Juana Fiol Comas por su obra « L'Olivar », los tres recibieron tres hermosos trofeos.

■ Se encuentra de vacaciones entre nosotros doña Antonia Villalonga Ripoll, que vive en Avignon.

■ Paso sus vacaciones entre nosotros don Antonio Coll, comerciante de Burdeos.

■ Salió para Roma varios puntos de Europa nuestro Sr. Economo, Rvdo. don Antonio Estelrich.

PABLO REYNES.

## LLUCHMAYOR

■ Se construye una pista polideportiva en los terrenos del futuro Parque de Recreo de nuestra ciudad.

■ Ante el altar mayor de nuestra iglesia parroquial, contrajeron matrimonio la simpática señorita Apolonia Capellá Miquel y don Tomás Garcías Oliver. La unión fué bendecida por el Rdo. D. Guillermo Torrens.

Deseamos toda clase de felicidades a la novel pareja.

■ En nuestro templo parroquial de San Miguel, se unieron en santo matrimonio la bella señorita Antonia Llompart Oliver con don Francisco Amengual Corre. Impartió la bendición nupcial y celebró la misa de velaciones el Rdo. D. Miguel Mulet.

Deseamos toda clase de parabien a los nuevos esposos.

■ Ha entregado su alma al Señor doña Margarita Mut Ferratgens, que contaba 75 años de edad. E.P.D. Expresamos nuestra condolencia a sus familiares.

■ Dejó tambien de existir a los 88 años de edad, doña María-Teresa Prohens Riera. E.G.E. Reciba toda su familia nuestro sentido pésame.

■ A la avanzada edad de 95 años, dejó tambien de existir don Jaime Salvá Monserrat. R.I.P. Vaya nuestro pésame a su apenada familia.

■ Descansó en la paz del Señor, a la edad de 50 años, don Pedro-Antonio Taberner Socias, D.P.E. Elevamos una oración por el eterno descanso de su alma y enviamos nuestra condolencia a su apenada familia.

■ Confortado con los Auxilios Espirituales, falleció a los 84 años de edad, don Gregorio Salvá Puigserver. E.P.D.

Nos unimos al dolor de su afligida familia.

■ Durante una fuerte tempestad, un rayo dió en el edificio del Grupo Escolar, produciendo destrozos en la instalación eléctrica y techo del mismo. El rayo penetró tambien en la cocina de la conserjería, donde causó tambien desperfectos. No se lamentó ninguna desgracia personal, pero el susto de los conserjes fué mayúsculo.

■ Con el nacimiento de un hermoso niño al que se le ha impuesto el nombre de Bartolomé, se ha visto aumentado el hogar de los esposos don Pedro Clar y doña Antonia Bonet. Enhorabuena.

■ Doña María Servera, esposa de don Juan Miralles, dió felizmente a luz a un robusto varón que fue cristianizado con el nombre de Juan. Reciban nuestra felicitación.

Con la venida al mundo de su pequeña María-Antonia, se ha visto aumentado el hogar de los consortes don Andrés Pomar y doña Magdalena Escobás. Vaya nuestra enhorabuena a los venturosos papás.

■ Falleció a los 81 años de edad, don Sebastián Cardell Salvá. E.P.D. Nuestro pésame a su familia.

■ La cigüeña visitó con una preciosa niña, a la que en la pila bautismal recibió el nombre de María Antonia, el hogar de los esposos don Juan Rubi y doña Catalina Lull. Enhorabuena.

■ Tambien los consortes don Telmo Romaguera y doña Bárbara Llado vieron aumentado su hogar con el nacimiento de un pequeño Lorenzo. Vaya nuestra felicitación a los venturosos padres.

■ Entregó su alma a Dios don Damián Ferretjans Taberner que contaba 75 años de edad. Reciban sus familiares nuestra sentida condolencia.

■ Bajó al sepulcro a los 67 años de edad, don Juan Salvá Salvá. Nos unimos al dolor de su apenada familia.

■ Ante el altar mayor de nuestro primer templo, se unieron en el indisoluble lazo matrimonial la bella señorita Catalina Thomás Tudurí y don Sebastián Monserrat Matheu. La unión fué bendecida por el Rdo. D. Bernardo Trobat.

La novel pareja a la que deseamos una larga y feliz luna de miel salió en viaje de novios.

S.M.

## LLUBI

■ El 16 del pasado septiembre dió comienzo las clases de Enseñanza Primaria, en todas las escuelas de nuestra localidad.

■ La campaña de recogida de almendras hatocado su fin. La cosecha ha sido menos que regular.

■ La cosecha de higos empieza bien, pero las torrenciales y persistentes lluvias han destrozado por completo todo el fruto.

■ La vendimia empezó a mediados de septiembre, y al igual que la anterior fecha, hogaño también se presenta regular y la uva de bajo grado, por lo que podemos augurar los vinos serán bastante flojos.

NACIMIENTO. — En el hogar de los esposos Rafael Alomar Gelabert y Micaela Ferragut Perelló se ha visto aumentado con un precioso niño al que se le impuso el nombre de Rafael. Nuestra enhorabuena a sus padres y abuelos.

FUTBOL. — El equipo infantil « Castro Supino », todavía no ha puntuado en campo contrario. Nosotros le aconsejariamos más entreno y mas... disciplina, y así daría días de gloria al deporte local.

■ Después de las últimas lluvias, la tierra quedó con muy buen tempero, lo que ha sido aprovechado para los agricultores que han sembrado muchos forrajes para el ganado.

NIN-NOB.

## MANACOR

■ Don Antonio Gili Esteva, Guardia Municipal de nuestra ciudad, recibió por acertar un catorce de las Apuestas Mútuas la cantidad de quinientas setenta mil pesetas.

Reciba nuestra enhorabuena y que no sea la última vez que la suerte le preste.

■ Para conmemorar el XII aniversario de la parroquia de San José, se celebraron en nuestra ciudad las tradicionales fiestas civico-religiosas, siendo nota extraordinaria, el acto de bendición, y colocación de la primera piedra fué colocada y bendecida por el Excmo. y Rxdmo. Obispo de Mallorca Dr. D. Jesús Enciso y Viana, ante numerosa asistencia de público y Autoridades locales.

■ Con la venida al mundo de un hermoso niño, tercer fruto de su matrimonio, se ha visto aumentado el hogar de los esposos don Rafael Nadal y doña Isabel Homar Surda. Al neófito le fué impuesto el nombre de Rafael.

Reciban los venturosos papás nuestra sincera felicitación.

■ Con notable animación, se desarrollaron en nuestra ciudad, las elecciones sindicales para renovación de las juntas gremiales.

■ Fué presentado por primera vez al público por Juventudes Musicales de Manacor, el cuadro escénico que dirige D. Antonio Más.

Fué puesto en escena la obra « Historias para ser contadas », de Osvaldo Dragún é interpretado por conocidos jóvenes de la nueva Agrupación. Tanto los actores como su Director fueron premiados con largos aplausos.

■ Con escasa afluencia de público, se celebró la última feria del año en nuestra ciudad.

■ El día 2 de Octubre, fué inaugurado el Curso 1963-64 de la Academia de Dibujo y Pintura que dirige don Guillermo Puerto.

■ Al objeto de estudiar la pronta realización del torrente, el Ingeniero de la Jefatura de Obras Públicas de la Provincia, acompañado de otros técnicos estuvo en nuestra ciudad.

CORRESPONSAL.

## MURU

■ Los trabajos de recolección y trilla de la alubia se dan por terminados en nuestro pueblo. La cosecha en general no ha sido hogaño lo aceptable en producción deseada, los precios en venta en el mercado se mantienen a un precio relativamente asequible que compensa el elevado coste de los precios de los jornales manuales que este producto leguminoso necesita a lo largo de la cosecha.

■ Con el nacimiento de una preciosa niña, segundo fruto de su unión, se ha visto aumentado el hogar de los esposos don Sebastián Roca Danús y doña María Balaguer. La neófito recibió las



aguas del bautismo de manos del Rdo. D. Gabriel Servera Capó y le fué impuesto el nombre de María-Magdalena.

Reciban los venturosos papás nuestra sincera felicitación.

■ Ha tomado posesión del cargo de Interventor Interino de la Administración de nuestro Ayuntamiento, don Jaime Armengol Aloy Licenciado en Derecho. Le deseamos mucho acierto en su nuevo cargo.

■ El hogar de los esposos don Antonio Gamundi y doña Catalina Ramis, se ha visto alegrado con el nacimiento de su primogénito, un hermoso varón al que se le ha impuesto el nombre de Juan.

Vaya nuestra enhorabuena a los venturosos papás.

■ Ha terminado con brillante resultado sus estudios en la Academia General del Aire de San Javier, (Murcia), recibiendo el despacho de Teniente de Aviación, Servicio de Vuelo, don José Santaner Garau. El nuevo oficial, ha sido destinado a petición propia a la Base de Valladolid. Reciba nuestra enhorabuena.

■ A los 76 años de edad, descansó en la paz del Señor, don Juan Seguí Seguí, Descanse en paz y reciba toda su familia nuestro sentido pésame.

■ Una brigada de obreros de GESA, procedió a la instalación de una nueva red general de alumbrado público por las calles de la localidad, sustituyendo los viejos cables por otros nuevos de mayor calibre y resistencia.

■ Ha tomado posesión del cargo de la Escuela Nacional Graduada de Niños de esta población, don Jorge Pujol Valés.

Reciba nuestra felicitación.

J. BOU.

■ Se procederá a una importante reforma litúrgica en el presbiterio de nuestra iglesia parroquial.

■ Doña Catalina Salas, esposa de nuestro estimado Alcalde don Antonio Fiol Morlá, fué sometida a una delicada intervención quirúrgica con resultado satisfactorio. Le deseamos un pronto y completo restablecimiento.

■ Durante una cena de compañerismo que tuvo lugar en el Café « Can Pepin », con asistencia de las autoridades locales, tuvo lugar el reparto de premios a los ganadores del Concurso organizado por la Colombiáfila Porreesense, durante el año 1963.

■ Se declaró un incendio en la cocina de la casa núm. 32 de la calle del Call, propiedad de don Juan Morlá Viny, durante la ausencia del mismo. Afortunadamente no hubo desgracias personales, pero sí, bastantes daños materiales.

■ Confortado con los Santos Sacramentos falleció a la avanzada edad de 91 años, don Miguel Rosselló Oliver E.G.E. Testimoniamos nuestra sincera condolencia a sus apenados hijos, nietos, biznietos, hermanos y familiares.

■ Descansó también en la paz del Señor, doña María Sastre Bauzá, confortada con los auxilios de nuestra religión, a los 74 años de edad. D.E.P.

A sus afligidos hijos, nietos, hermanos y familiares el testimonio de nuestro más sentido pésame.

#### PUERTO DE POLLENSA

■ Es joven Monarca Simeón de Bulgaria, acompañado de su esposa, permaneció 10 días en Formentor. Ambos son dos auténticos enamorados de la paz y la belleza de nuestra Isla hasta tal punto, que proyectan construirse

una casa de verano. A tal efecto inspeccionaron terreno en la parte de Pollensa y Puerto de Andraitx.

■ Igualmente estuvieron en Formentor Bárbara Yogdóc, estrella de la T.V. Americana y Hoat Stevens, conocido artista de la pantalla.

■ Desde las 10 de la mañana del miércoles 4 de septiembre hasta las 9 del siguiente día 5, cayeron 157 litros de agua por metro cuadrado sobre la comarca pollensina.

■ El antiguo transformador de GESA, instalado en la calle Pozo, que suministraba una potencia de 300 kw. hora, ha sido cambiado por otro que suministra 500 kw. hora. Vaya nuestra felicitación a GESA.

#### PUERTO DE ANDRAITX

■ En la piscina de una finca de nuestro caserío, falleció al bañarse en la misma, la muchada de 14 años Purita Martínez Pérez, que recogía almendras en la citada finca. Purita hizo la imprudencia de bañarse poco tiempo después de haber comido y se supone que falleció debido a un corte de digestión. La fatal desgracia causó general consternación tanto en el Puerto como en la Villa.

Deseanse en paz y reciban sus apenados padres y demás parientes nuestro más sentido pésame.

■ Estuvieron en nuestro Puerto el joven Monarca Simeón de Bulgaria, acompañado de su esposa Margarita. Los Reyes son dos auténticos enamorados de Mallorca y se rumorea que proyectan construirse en la Isla una casa de verano, de preferencia en la parte de Pollensa o en nuestro Puerto.

■ Confortada con los Auxilios Espirituales, entregó su alma al Creador, doña Ana Gamundi Terades que contaba 66 años de edad, produciendo su muerte profundo pesar en nuestro caserío. Descanse en paz y reciban sus apenados hijos, nietos y familiares el testimonio de nuestro más sentido pésame.

JOAN PEP.

#### SAN TELMO

NOTRE PRESIDENT ACCIDENTE A SAN TELMO.

Notre cher président M. Francisco VICH, qui s'était rendu à Soller afin d'assister à une fête familiale, avait tenu à rendre visite à quelques amis sur la côte Sud de Majorque.

C'est ainsi que circulant de nuit, il fut ébloui par le phare d'une moto venant en sens inverse, alors qu'il se trouvait à San Telmo sur le pont près de la plage. M. Vich croyant que la moto allait se jeter sur lui, serra encore plus sur sa droite; et tomba dans le torrent, heureusement à sec en cette saison.

Blessé assez sérieusement, il fut admis à la clinique MARE-NOSTRUM de Palma.

Nous lui souhaitons un prompt rétablissement, et un prochain retour à Reims, où son commerce l'attend.

#### SINEU

■ Terminadas las vacaciones, ha dado comienzo el Curso Escolar 1963-64. Las aulas de nuestras Escuelas han vuelto a abrirse para albergar, instruir y formar a los niños y niñas de la localidad.

■ La Hermandad médico-farmacéutica de Sineu, festejó a sus patronos San Cosme et San Damián, asistiendo a una misa que se celebró en la iglesia del Hospital, a la que asistieron distinguidas personalidades y numerosos fieles.

■ Se encuentra en franca convalecencia de la fractura de pierna sufrida hace ya algún tiempo doña Juana Ferrer.

■ Trás su estancia en Gerona, se encuentra nuevamente entre nosotros don Antonio Vidal, Capitán de la Guardia Civil y su esposa doña Paquita Puig. Sean bienvenidos.

■ Por haber sido destinado a Son Servera, se despidió de nosotros el Teniente de Línea de la Guardia Civil don José Vera Gimeno, del cual Sineu guardará el mejor recuerdo.

J. FERRIOL.

#### SANTA MARGARITA

■ En el altar mayor de nuestra iglesia parroquial, se unieron en el indisoluble lazo matrimonial la bella y simpática señorita María Capó Ribas y don Bartolomé Capó Riera.

La unión fué bendecida por el Rdo. D. Juan Quetglas y celebró la misa de velaciones el Rdo. D. Francisco Ramis.

La novel pareja a la que deseamos toda calse se parabienes, salió en viaje de novios para la Península.

■ Pereció ahogado en el estanque de « Son Bauló », el niño de cuatro años, Miguel Femenias Vilches, en el que estaba jugando y tuvo la desgracia de caerse. Su cadáver fué hallado en el citado estanque después de intensa búsqueda.

Descanse en paz y reciban sus desconsolados padres y familia nuestro sentido pésame.

■ En la Colonia de Ca'n Picafort, fueron rodadas varia sescenas de « La mujer de paja », con Gina Lollobrigida.

■ Sor Matilde, la bondadosa y anciana monjita de ca'n Picafort, entregó su bella y noble alma a Dios. Que el Señor la haya acogido en su Gloria.

■ Ha llovido copiosamente y nuestros campos se encuentran en inmejorable estado para empezar las labores de la siembra de ciertos productos agrícolas.

ISABELITA BORDOY.

#### SON SERVERA

■ Nuestra antigua iglesia parroquial ha sido remozada, sin que se haya construido en ella nada nuevo. Durante cerca de un mes hombres y mujeres blanqueando y limpiando bóvedas, columnas de piedra y rincones feos, y con la nueva instalación e iluminación eléctrica este templo feo y negro se ha transformado en un templo limpio, blanco y hermoso.

Reciba por tal iniciativa nuestro joven Sr. Ecónomo nuestra sincera felicitación, así como las gracias a cuantos colaboraron para llevar a cabo tan acertada obra.

#### SANTA MARIA

■ Trás un bacheo general en todas las calles de nuestra población, se ha dado un riego asfáltico a la de José-Antonio y otras, mejora que ha sido grandemente apreciada por todo el vecindario.

■ Trás brillantes ejercicios, realizados en la Escuela de náutica de Barcelona, ha obtenido el título el joven don Jaime Calafat Juan. Reciba nuestra felicitación que hacemos extensiva a sus padres don Matías y doña María.

■ En el Salón Parroquial de Ca'n Sanxo, se celebró un acto literario en honor del santo sacerdote y exquisito poeta el Rdo. don José Calafat. Fué Mesquida, nacido en nuestra localidad y murió víctima de su celo pastoral siendo Vicario « in capite » de la iglesia parroquial de San Jordi. Al acto asistieron numerosas y distinguidas personalidades.

■ El antiguo órgano de nuestra parroquia, que fué contruido en 1737 por el organero Luis Navarro, ha sido objeto de una modernización muy necesaria.

■ Se encuentran muy adelantados los trabajos de vendimia. La recolección ha sido importante en cuanto a cantidad, mientras que la calidad es algo inferior a la del año pasado debido a que el exceso de lluvias han perjudicado la uva.

■ El Ayuntamiento de Santa María del Camí publicó recientemente la biografía del músico Andrés Torrens, Hijo Ilustre de la villa.

J. PARDO.

#### SANTANYI

Durante meses y más meses, hubo indicios de que la carretera que conduce de Alqueria Blanca a Calonge de paso para Cala d'Or, iba a ser arreglada. Primero, montones de piedra, que más tarde fue machacada, transcurriendo luego muchas fechas, sin actividad alguna. Más tarde, a lo largo de la carretera, se alinearon bidones de asfalto y por fin! comenzó a ritmo normal, el arreglo de la que, se ha venido a llamar, condenada carretera.

Ahora ignoramos el porque y cuando se había llegado a la mitad del tramo a arreglar, los trabajos se han paralizado nuevamente. Algún día, no trabaja nadie allí. Otros días trabajan dos personas. En fin, que a ese ritmo, transcurrirá el invierno que estamos a punto de estrenar y la carretera, todavía no estará terminada, teniendo en cuenta que lo que falta a arreglar, son unos dos kilómetros aproximadamente.

Por esto se nos ocurre preguntar nuevamente ¿qué pasa con esa condenada carretera?

DE SOCIEDAD. — Por doña Eulalia Villalonga, Vda. de Escalas y para su hijo Miguel, funcionario de la Banca March, ha sido pedida a don Francisco Adrover Barceló, la mano de su hija Francisca. La boda se celebrará en breve.

DEL CAMPO. — Las almendras se pagan a 1.100 pesetas. La cosecha ha sido menos que mediocre.

Las algarrobas cuyo precio es a 2'55 abundarán este año.

Los cerdos para la matanza a 31/32 ptas. Los cerdos de leche a 33/34. Los corderos a 32 y los terneros a 47/48.

Los huevos se mantienen a 30 ptas docena. Y las gallinas a 40.

En la segunda quincena de agosto, la leche que se pagaba al ganadero a 4'40ptas, el litro, ha subido a 4'80.

EL TIEMPO. — El tiempo, esas últimas semanas, ha sido desapacible. Tormentas casi cada día lluvia y viento.

Los turistas instalados en nuestra costa están de mal humor y no se cansan de preguntar: «¿cuándo saldrá el sol?»

PERICO.

#### SANCELLAS

■ Como en toda la Isla, en Sancellas ha llovido mas desde el 10 de septiembre hasta el 17 que no llovió durante los últimos seis meses, así pues ya no faltan dificultades para la vendimia, ya que en estos días es cuando se empieza a recolectar la uva y que de poder hacerlo en tiempo liquido, quizá de los mejores de Mallorca, pero claro este año, si el vino no sale como de costumbre no podremos dar la culpa a los fabricantes, sino de haber caído sobre el viñedo cerca de 100 litros de agua por metro cuadrado en pocos días.

C. BOVER



## SAN JUAN

■ Nuestra Peña Motorista, Acaba de crear la Sección Femenina de esta entidad, a la que sin previo pago de cuota de entrada, podrán inscribirse, todas aquellas señoras o señoritas, que sienten interés por el noble deporte del motor y por las diversas actividades que con tanto acierto viene realizando dicha entidad deportiva.

■ Los varones de nuestra población, nacidos en 1903, celebraron con una solemne misa en nuestro primer templo y una comida de compañerismo en un restaurante de Porto Colomm, su 60 aniversario y su 39 aniversario de quintos. El grupo estaba compuesto por 30 hombres y los actos resultaron muy simpáticos. La misa fue oficiada por el Rdo. don José Mayol, Capellán Castrense, hijo de nuestra villa.

■ Con motivo de las fiestas patronales, se celebró en nuestra villa el II Homenaje a la Vejez, el domingo primero de septiembre.

■ El sábado 31 del pasado Agosto, tuvo lugar un gran concurso de Tiro al Plato, al que tomaron parte los mejores tiradores locales.

■ En el programa de nuestras fiestas patronales fué insertado el II Certamen de Pintura y Fotografía, en el que los « amateurs » tanto de pintura como de fotografía expusieron sus mejores trabajos. Esta Exposición ha superado el éxito de la primera, tanto en calidad de la sobras presentadas como en número de visitantes.

■ El primer premio de pintura fué otorgado a doña Antonia Barceló; segundo, don Juan Nicolau Grimalt y tercero, a doña Francisca Gaya y cuarto a la señorita Juana Company Gayá.

■ En fotografía el primer premio fué para don Francisco Gaya; segundo, don Juan Nicolau Grimalt y tercero don Carlos Costa Salom.

■ Obtuvo el premio de fotografía popular don Antonio sastre Gayá.

A todos nuestra sincera felicitación.

S. PONS.

## SOLLER



## ENLACE FERRA-COLL.

En la Iglesia de San Bartolomé de Sóller, el día 14 del pasado mes de septiembre, se efectuó el enlace matrimonial de la señorita María Lucía Coll Puig, con el joven don José-Antonio Ferrá Boschín.

La novia luciendo un elegantísimo traje blanco de « broché » entró en el templo del brazo de su padrino de pila don Juan Coll Alcroer, precedidos de los simpáticos niños José-Antonio Ferrá Rossello y Catalina Ignacio Vich.

Apadrinaron a los desposados por parte del novio sus padres don Antonio Ferrá Juan y doña María Angela Boschín de Ferrá y por parte de la novia don Juan Coll Adrover y su madre doña Lucía Puig Ginestra Vda. de Coll.

Bendiendo la unión el M.I. don Juan Enseñat Canónigo Chantre de la Catedral de Palma y celebró la misa de velaciones el vicario Rvdo. don Juan Lladó.

Actuaron de testigos los señores don Matías Ferrá Juan, tío del contrayente; su primo don Juan Ferrá; don Juan Palmer, propietario, don Juan Flexas Pujol, industrial, don Jaime Puig Ginestra, tío de la novia y sus hermanos don José y don Amador Coll Puig.

Los numerosos invitados entre los que figuraba nuestro estimado Presidente don Francisco Vich Palmer, fueron obsequiados con una exquisita comida, en un lujoso hotel del Puerto.

Los noveles esposos que salieron de viaje para Italia y Suiza, fijarán su residencia en Etaples (Francia).

A las muchas felicitaciones recibidas por los nuevos esposos, añadimos las de PARIS-BALEARES y de todos Los Cadets de Majorque.

■ Con motivo de los recientes éxitos de la Coral Polifónica Sollerense, y de conmemorarse su quinto aniversario, los amigos y admiradores de su Director y fundador Rdo. D. Juan Mateu, organizaron en su honor una cena homenaje en el « Celler Brisas » del Puerto. Reciba el homenajeado nuestra más sincera felicitación.

■ Ocho días antes de cumplir los cien años, entregó su alma al Creador, la honorable y bondadosa viejecita doña Antonia Francolí Miró, viuda de Aguiló.

Descanse en paz y reciban sus familiares nuestro sentido pésame.

■ Sóller tributó un cariñoso recibimiento al grupo folklórico de Agrigento (Sicilia). Como recordarán seguramente que nuestra agrupación folklórica « Dansadors de la Vall d'Or » obtuvieron un Primer Premio Internacional. Autoridades y pueblo rivalizaron en atender y agasajar a los sicilianos.

■ Tomó posesión de su cargo de Rector del Colegio de M. SS. CC. y Superior de la residencia de J. Her el Rdo. P. José Nicolau Bauzá.

■ Poco antes de la partida para América del Director de la Coral Polifónica Sollerense Rdo. D. Juan Mateu, en el Salón de actos del Casal de Cultura dió un concierto de despedida la magnífica masa coral que dirige, con asistencia de numerosos socios y simpatizantes.

## KRONISTA II.

## S'ARRACÓ

■ El día 24 de agosto el simpático niño Antonio Alemany Gelabert, se fracturó un muslo, siendo inmediatamente trasladado a una clínica de Palma. Ahora lo atienden en su casa con resultados satisfactorios. Que pronto pueda volver a jugar con los niños de su edad.

■ Para pasar las fiestas patronales, han llegado del Havre el joven Pedro Palmer con su Tío, de Argel doña Juana Mir con su hijita, de Marsella el joven Juan Enseñat y Gabriel Ferragut, de Romans don Guillermo Palmer acompañado de su esposa doña Francisca Salvá y su hijita, de Cavaillon don Gabriel Juan con su familia. De Ales el joven Guillermo Ferrá.

■ En el hogar de nuestro amigo el Guardia Civil de primera don Fernando Soterías y distinguida esposa doña Margarita Palmer se ha visto aumentado con otro robusto y hermoso niño, que se le ha impuesto el nombre de Jaime Baltasar. Les felicitamos.

■ Para Saint Nazaire, salió nuestro amigo el corresponsal don Gaspar Alberti en compañía de su distinguida esposa y de su simpática e inteligente hija.

■ Nuestro amigo don Gabriel Vich-Ciguet salió para Agen acompañado de su señora esposa doña Francisca Porcel e hijos.

■ Para la misma capital salió don Ramón Porcel acompañado de su esposa doña Magdalena Alemany.

■ Con un viaje relámpago regresó de Barcelona don Juan Porcel -Triane-

■ Después de un breve viaje a Valencia para visitar a la religiosa mallorquina Reverenda Margarita Colom del prestigioso colegio del Sagrado Corazón en Godella, También nos visitaron en S'Arracó nuestros apreciados amigos y cadet don José María Ferrá acompañado de su distinguida esposa doña Rafaela Roca y su aplicada niña Magdalenita Sofía que ha obtenido la calificación de sobresaliente en los exámenes del primer curso de bachiller.

Ahora están disfrutando de las vacaciones, en su finca «Se cometa A que al finalizar volverá a ocupar su puesto en las oficinas de las Líneas Aereas Españolas -Iberia-. Lo celebramos.

GRATA VISITA. — Nuestro amigo arraconense, don Francisco Vich llegó procedente de Marsella a bordo del correo francés « President de Cazalet », el viernes día 13 a Palma. El señor Vich Palmer, presidente de la veterana entidad « Cadets de Majorque », esta entidad agrupa a los mallorquines residentes en Francia. Es don Francisco Palmer, caballero de la Orden francesa del Mérito Social, es también vocal de la Cámara de Comercio Franco-Española, y comerciante.

Sentimos que el señor Vich no tuvo tiempo en un cambio de impresiones en una charla amena! Próto volverá! Hasta luego.

■ Legaron de Nantes las esculturales muchachas hijas de nuestro amigo don Mateo Pujol -Rodelle- Anita y Geannette, pasaron una temporada entre nosotros.

■ El domingo 25 de agosto en el Altar Mayor de nuestra Iglesia Parroquial del Santo Cristo de S'Arracó, muy adornada e iluminada recibieron por primera vez el Pan de los Angeles los niños Marc-Joel Palmer, de diez años. Pedro Thomis Alemany de nueve años. La encantadora niña Antonia Vich Porcel de diez años.

Oficiando el acto solemne el muy Ilustre Rdo. Padre General el padre Claret, don Vicente Cordina Martí, que vino expresamente de Suiza, para tan solemne ceremonia.

Terminado el emocionante acto los nuevos comulgantes con sus padres y amigos Marc Palmer se trasladaron al Café C'an Nou donde les sirvió un espléndido refresco.

La niña Antonia y el niño Pedro en casa de sus queridos padres que no faltó nada en refrescos.

Reciban los nuevos comulgantes padres abuelos y demás familia nuestra cordial enhorabuena.

■ Confortado con los auxilios espirituales falleció el lunes 16 de septiembre a la edad de 74 años doña Juana Mir -Perejordi.

Por la cordialidad de su carácter y la nobleza de su trato habiase captado general aprecio y consideración por lo que su muerte ha sido en extremo sentida por cuantos la conocieron.

Por la tarde del mismo día se efectuó el entierro y funeral que fué una manifestación de duelo E.P.D. A todos sus familiares en particular a su esposo don Bartolomé Alemany -Castellase- sus hijos don Juan (assente) don Gabriel su hija doña Jeanese, hijo político don Matías Ferrá, hija política Marion Oliver, cuñadas doña Isabel y doña María (ausente) y demás familiares, nuestro más sentido pésame.

■ De brillantes, pueden calificarse nuestras fiestas semi-patronales. Con ellos nso traen a la memoria un recuerdo de alegría y nostalgia.

Este año se celebró la fiesta con gran lucimiento y regocijo con caracteres de animación y solemnidad a todos nos conmovió profundamente la bella armonía que reina durante los días de gozo que con ese ambiente familiar nos proporcionó desde el preudio de la fiesta con las simpáticas xirimias hasta la molesta traca como epilogo.

Las fiestas de San Agustín como de nuestra Señora de La Trapa han sido sinonimas unas de las otras. La vuelta con la suerte del embudo. El día de San Agustín a las 10 de la mañana se ofició solemne del Santo Cristo de S'Arracó ocupando la Sagrada Catedral el Rdo don Juan Rosselló vicario de Alaró, que con su elocuente palabra nos explicó con punto y comas, todas las primeras posesiones con pelos y señales de todos los nombres de sus propietarios y desde el primer vicario al último economo.

Solemnes fiestas en honor de nuestra Señora de La Trapa, día 7, a las 8.30 de la noche triduo de Nuestra Señora y completas solemnes, domingo a las 10 de la mañana oficio solemne ocupando la Sagrada Catedral el Rdo. don Jerónimo Fito Cantó Pbro. nos explicó las obras y trabajos que habían efectuado los frailes trapenses y cuando se despidieron dejaron un tesoro que no se pudieron llevar y este es nuestra Señora de la Trapa, que desde allí vino a ocupar la capilla de su nombre.

■ El alumbrado público de las calles de S'Arracó, la nueva forma del alumbrado, constituye un magnífico acierto que significa y analtece los servicios técnicos municipales a los que se debe el proyecto que se realiza. Felicitamos a la comisión del Ayuntamiento de Andraitx, y a nuestro dinámico Alcalde don Bartolomé Bosch Monjo, que se ha desvelado noche y día, rectificando en el plano hasta que ha quedado del todo resuelto. Hay aciertos que merecen aplausos.

■ Llegó de Reims para pasar sus vacaciones en S'Arracó don Jaime Ignacio -Puche- acompañado de su señora esposa doña Antonia Vich, y sus amables hijos.



■ Llegó de Brest para visitar sus familiares don Antonio Bauzá Gil, acompañado de su familia.  
 ■ De Etaples llegó don Antonio Ferrá «Saca» acompañado de su esposa y simpáticos hijos.  
 ■ Llegó de Agen para pasar unos días don Pedro Pujol acompañado de su hermosa hija.  
 ■ En una clínica de Palma ha sido internada con operación quirúrgica doña Isabel Perfiñá, esposa del maestro Bancalero don Antonio Borrás.  
 ■ Con los aguaceros de San Agustín y de septiembre, nos da por resultado que está perdida la cosecha de fruta de higos y las almendras lo pasan mal, las que estaban en tierra y no podían recogerlas por la humedad. Los olivares tienen buen aspecto, pero la mano de recogerlas cuesta muy caro, y la mayoría las dejan abandonadas, culpa al turismo de esa anomalía, ¿los que cobran el pobre retiro como podrán andar? A.S.

**PESCA SUBMARINA.** — Con grata satisfacción hemos saludado a nuestro buen amigo y campeón de Baleares de la pesca submarina don Luis Segura y su compañero Juan Masanet. Grata estancia entre nosotros les sea agradable.

Siendo su proeza en San Telmo la captura de 4 metros que entre ellos oscilaban a los 50 kilos, nos descubrimos ante el Sr. Segura que los muros temblaban al ver su cuerpo tan voluminoso.

■ Este año ha habido circulación de autobuses y autos de todas las nacionalidades, motos ni la plaga de la langosta. El copiosísimo aguacero con sintimas de tormenta mañana y noches, ya son frías, así que muchos turistas han evacuado, pero aún el entusiasmo existe. A.S.

A.S.



**MAJORQUE**  
**L'Algérie et la Tunisie**  
 par les paquebots de la  
**CLÉ DE NAVIGATION MIXTE**  
 DIRECTION : 1, La Canebière  
**MARSEILLE**  
 1, rue Scribe - PARIS

**MARSEILLE-BARCELONE-PALMA**

(sous réserve de modifications)

**EL MANSOUR :**

Départ de Marseille : Tous les dimanches de juillet, août et septembre à 9 heures.  
 Arrivée à Barcelone : Tous les dimanches de juillet, août et septembre à 18 h.  
 Départ de Barcelone : Tous les lundis de juillet, août et septembre à 4 heures.  
 Arrivée à Palma : Tous les lundis de juillet, août et septembre à 11 heures.  
 Départ de Palma : Tous les lundis de juillet, août et septembre à 17 heures.  
 Arrivée à Marseille : Tous les mardis de juillet, août, sept. et 1<sup>er</sup> octobre à 8 h.

**PRESIDENT-CAZALET :**

Départ de Marseille : Tous les jeudis de juillet, août et septembre à 17 heures.  
 Arrivée à Palma : Tous les vendredis de juillet, août et septembre à 8 heures.  
 Départ de Palma : Tous les vendredis de juillet, août et septembre à 17 heures.  
 Arrivée à Marseille : Tous les samedis de juillet, août et septembre à 8 heures.



**Agence de Voyages ALCOVER**  
 AUTOCARS « LES CARS BLEUS »

177, rue Maréchal-Joffre - Tél. 42-32-39  
 160, rue de Paris - Téléphone 42-33-34  
 LE HAVRE

**LOCATIONS D'AUTOCARS 10 A 61 PLACES**

**SEJOURS ET VOYAGES ORGANISES**

**BILLETS TRAIN**

**LOCATION PLACES, COUCHETTES ET WAGONS-LITS**

**PASSAGES BATEAU-AVION (TOUTES COMPAGNIES)**

# « EL PECOTE DE SAN TELMO »

Hacia calor aquella mañana, un calor pegajoso y molesto, agobiador y asfixiante, que derretía hasta las palabras mismas.

Había dejado, al acostarme, la ventana de mi habitación, que da a la Palomera, habiéndola de par en par ansiando un poco de brisa que no conseguí llearse en ningún momento y me desperté a las ocho de la mañana bañado en sudor como si acabase de tomar un baño turco.

Pensé que a aquellas horas sin duda estaría mejor en la playa.

Me levanté de un salto y en un periquete me puse en condiciones para pasar mi día en San Telmo.

Recordé que hacía unos ocho meses que no había estado. Desde que un aciago día sorprendí aquellas horribles máquinas que demolián lo que había sido durante muchos años parador del excursionista. Aquel quisco coquetón, que con su amplia terraza acogía amorosamente en la sombra de sus pinos al sediento veraneante, dando un bello y suave brochazo a San Telmo, como complemento pictórico de su artístico lienzo.

Me puse sobre mi moto, como caballero en su corcel; valga la paradoja, to ha tiempo la bauticé con el nombre de « mi pequeña y esmirriada moza de « Mula Francis »; y me puse en camino.

El dulce trinar de los pájaros y las nubes de mosquitos fueron mis compañeros hasta el « Coll de la Palomera », allí me abandonaron, no se si por nostalgia a Sárracé o por temor a los de San Telmo. Lo que sí se, es que de golpe noté un silencio claustral.

Allá en lotananza y como ciclope vigilante se erguía majestuosa y desafiante la gran mole de la « Dragonesa » y, en retaguardia y como escolta, el « Pantaleu » y la « Mitjana ».

Las blancas casitas, cual copos de nieve, moteaban salpicando el bello

contorno de la costa, formando precioso contraste con el verdor de sus pinos.

En aquel momento de arrobamiento sentí no poseer las facultades plasmatéricas de un Rubén o un Rafael.

Era tan hermoso y dulce el cuadro que ante mi vista aparecía... »

Con mi sojos llenos de luz y belleza llegué a San Telmo. En la playa había dos parejas de bañista madrugadores o noctámbulos..., en el centro una caseta de madera con un rústico y mal colocado ramaje, entonces, y con mirada nostálgica, diriji mi vista al lugar, donde coquetón y risueño, poco tiempo ha, brillaba el quiosco de « Asunción », y...

Oh sorpresa...! — Qué era aquello...?

Allí, en el mismo sitio, con su gigantesca estructura y costillaje de hierro se alzaba con fiereza, cual ídolo destructor, la gran mole de un hotel.

Madre de Dios y de todos los Santos...! — Su vista me horripilaba.

Que terrible contraste con la playa tan pequeña! — No!, en que mente puede haber tanta discordancia?

Ni las berrugas garbanciles en la faz de una bella formarian peor contraste.

No, y mil veces no, apesar de todo el auge comercial a dotar a San Telmo y al beneficio turístico, aquella es, y seguirá siendo, un « PEGOTE », que deforma y afea el bello cuadro de San Telmo.

San Telmo, ya no eres San Telmo, aunque tu nombre persista.

Eres como si a Don Quijote, de caballeros artista, lo sacaran de su yelmo pacovertirlo en « corista ».

Eso, sería un « PEGOTE » como el que ha yen San Telmo.

M.C.

Por Manuel Cruz.

Un enamorado de San Telmo.

S'Arracó 1<sup>o</sup> de Agosto de 1963.



Antonio VICH  
 Foto que nos llegó demorado tarde anterior.

Catali Roca.  
 para serpublicada en nuestro número